

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CX П'ЯТНИЦЯ, 19 ГРУДНЯ 2003 РОКУ ЧИСЛО 51 VOL. CX FRIDAY, DECEMBER 19, 2003 No. 51

Христос рождається! Славімо Його!

Отримаймо нове народження!

Різдвяне послання Всечеснішому духовенству, ченцям і вірним Стемфордської Єпархії

Дорогі в Христі!

Всі ми знаємо розповідь про Христове Різдво. Ми можемо прочитати про нього в Євангелії від Матвія і від Луки. Ми читаємо там про зачаття у Назареті діянням Святого Духа, про Христове народження у Вифлеємській стайні і поклоніння волхвів. У цій чудовій розповіді міститься початок нашого вічного життя.

Цікавим є те, що життя Божої Дитини на землі було таїнственним від самого початку – не тільки для нас у нашому бажанні охопити всю безмежність Божої любови до нас, але й для тих, хто був найближчим до Ісуса – для Марії і Йосифа. Його запитання є так само важливим сьогодні, як і тоді, коли Він вперше спитав: „Хто, на вашу думку, Я є?" Відповідь, котру кожен з нас дає на це запитання, перемінює світ. Так як кожна людина має безсмертну душу, наша відповідь на благодать Господа нашого Ісуса Христа визначає тип безсмертя, котре матимемо. Наша відповідь – „Син Божий" є виявом дару, котрим є Різдво. Христос – це новий Адам, а Марія – нова Єва. У цей день все, що трапилось протягом тисячоліть від гріхопадіння до Різдва – ніби й не існувало. Протягом тисячоліть християни розважали над даром вічного життя, а особливо – у день Різдва.

У цей різдвяний час ми зосереджуємось на Святій Родині. Це є прекрасна пора року, коли ціла нація має чудовий настрій. Ми стаємо кращими на Різдво, більш чутливими, більш терплячими. Ми є більш щедрі і люблячі, ласкаві і вибачливі. Все добре, що є в людській натурі, видається, якимось чином, багато кращим.

Яка причина цієї переміни? На це є дуже проста відповідь. Кожного року Різдво знову приносить дух Дитятка Ісуса до нашого життя. Цей

(Закінчення на стор. 5)



Маркіян Вітрук. „Мадонна і Дитя" (комп'ютерна графіка)

Свято радости великої

Різдвяне послання Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства

Христос Народився!

Дорогі у Христі та Сестри! Любі друзі в Україні та в діяспорі! Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство щиро вітає Вас із славним Святом Різдва Христового!

(Закінчення на стор. 5)

Віддамо Христові серця і любов!

Різдвяне пастирське послання Митрополита-Архиєпископа Стефана

Моїм братам єпископам і священикам, преподобному чернецтву, братам і сестрам в Христі!

На Різдвяній Літургії в наших церквах впевнено проголошується: „З нами Бог!" І справді, Бог є з нами, коли ми збираємося в наших церквах, щоб святкувати народження нашого Господа й Спасителя, Ісуса Христа, прославляти Бога нашими прекрасними традиційними українським колядками.

Ісус народився в стаєнці, бо для Його родини не знайшлося місця в заїзді. Ісуса привітали у цьому світі прості пастухи, яким Ангел Божий сказав про народження єдинородного сина Божого і три мудреці, які принесли Ісусові особливі дари. Однак зайнятий світ навколо них не почув вістки і не спинився, щоб привітати Господа, який прийшов до них.

Різдвяна історія закликає мене задуматися, хто вітає незнайомців серед нас, зокрема в наших парафіях. Чи можемо ви і я побороти нашу нерішучість, і потягнутися до інших, привітати новоприбулих серед нас. Це також означає наше зрозуміння тих між нами, хто, можливо, відчуває сильну самотність, бо йому здається, що він залишений наодинці з непереборною проблемою чи розчаруванням. Мати Божа й святий Йосиф мають особливе місце в своїх серцях для тих людей, бо вони також пережили байдужість світу. Але вони продовжували здійснення Божого пляну і зосередилися на опіці Ісуса.

Пастирі й царі, коли відвідали Ісуса у Вифлеємі, піднесли Йому свої найкращі дари. Яким буде наш особливий дар Ісусові? Що є найціннішим і наймилішим даром, який ви можете принести Ісусові?

Найціннішим і наймилішим даром, який ви і я можемо принести Ісусові, є ми самі. Ісус очікує наших сердець і нашої любові до Нього.

(Закінчення на стор. 5)

Полонили Садама Гусейна

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Довгоочікувана вістка про те, що в Іраку затримано Садама Гусейна швидко облетіла 14 грудня всі континенти. Чимало іракців виявили радість з нагоди новини та відзначали її стріляючи в повітря з ручної вогнепальної зброї. Новину підтвердив американський адміністратор Іраку Пол Бремер, який розпочав прес-конференцію в Багдаді словами: „Ми його схопили!". Телестанції по всьому світу показували кадри зі зображенням С. Гусейна після захоплення, зокрема те, як він проходив медичне обстеження і перевірку особи. На кадрах – підтоптаний, втомлений старий чоловік з довгою сивіючою бородою.

Понад вісім місяців після того, як Президент Джордж Буш проголосив 1 травня 2003 року про закінчення головних бойових дій та визначення 25-мільйонової нагороди за схоплення С. Гусейна, перебування іракського диктатора залишалося невідомим. Керівник Урядової Ради Іраку Абдель-Азіз аль-Гакім 14 грудня заявив, що результати аналізи ДНК підтверджують, що чоловік, якого американці утримують під вартою, є дійсно С. Гусейном.

Колишнього провідника Іраку захопили американські вояки 13 грудня в підземному сховищі у віддаленому селищі біля містечка Адвар, поблизу його рідного міста Тікріт, яке було опорою диктатора в утриманні влади.

Командувач американського війська в Іраку генерал Рікардо Санчес розповів подробиці затримання С. Гусейна:„Вояки четвертої піхотної дивізії під командуванням генерал-майора Рея Одієрно разом зі спеціяльними силами коаліції провели акцію „Червоний світанок" з метою затримання колишнього іракського диктатора. Його було затримано під час рейду на віддалену фарму поблизу міста Тікріт. Поранених не було і взагалі акція відбулася без жодного пострілу".

Генерал Р. Санчес підкреслив, що „упродовж останніх кількох місяців поєднання деталей, зібраних розвідниками, надзвичайних аналітичних зусиль на допитах заарештованих звузили коло діяльности С. Гусейна. Усі ці зусилля привели до позитивного висновку". З уваги на цю подію американський адміністратор в Іраку Пол Бремер закликав прихильників С. Гусейна скласти зброю. Настав час подивитися в майбутнє: колишній тиран тепер – в'язень.

Захоплення С. Гусейна, через вісім місяців після закінчення головних бойових дій політичні оглядачі, розглядають, як великий поштовх для очолюваної американцями коаліції. У першій реакції на новину Білий Дім заявив,

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Шлях до скасування прямих виборів Президента відкрито

КИЇВ, – Конституційний суд в Україні 11 грудня зробив ще один крок до можливого скасування загальних виборів Президента, назвавши пропозиції обирати Президента Верховною Радою вже наступного року, такими, що відповідають Конституції. Обрання Президента незагальним і прямим голосуванням, а лише депутатами ВР, є однією з пропозицій конституційної реформи, яку ініціював і активно пропагує Леонід Кучма. Водночас, Конституційний суд визнав конституційною пропозицію про перенесення виборів ВР з 2006-го на 2007-ий рік, таким чином продовживши повноваження депутатів на рік. Опозиція називає таку пропозицію „політичним хабарем" депутатам в обмін на обрання Президента восени 2004 року. Суддя-доповідач у цій справі Павло Євграфов сказав, що у Конституційного суду також неоднозначне ставлення до цієї пропозиції, тому, визнавши її конституційною, суд висловив застереження. Бльок „Наша Україна" та деякі інші опозиційні партії виступають проти такої реформи і заявляють, що Президент Л. Кучма, термін обрання якого вибігає наступного року, домагається збереження свого впливу на владу, або послаблення повноважень наступного Президента, оскільки ним може стати представник опозиції. Президент Л. Кучма каже, що його реформа допоможе урівноважити взаємини між найвищими органами влади в Україні.

Більшість українців за прямі вибори Президента

КИЇВ. – 86.5 відсотка опитаних громадян України вважають, що Президент України повинен обиратися шляхом прямих всенародних виборів. Як повідомив заступник директора соціологічної служби Українського центру економічних і політичних досліджень ім. О. Разумкова Михайло Міщенко, за даними останнього соціологічного опитування, проведеного цією службою від 14 до 20 листопада цього року, в усіх реґіонах України, лише 4.7 відсотка дотримуються думки, що Президента має обирати Верховна Рада, ще 4.4 відсотка погодилися з тим, що у 2004 році Президента необхідно обрати на прямих всенародних виборах, але тільки на півтора року, а з 2006 року Президента має обирати Верховна Рада. Думка про необхідність обрання Президента шляхом прямих всенародних виборів переважає у всіх реґіонах України. Найбільше прихильників такої позиції на заході країни (94.4 відсотка), найменше - у південному реґіоні (79.3 відс.).

КС вирішить, чи буде російська мова офіційною

КИЇВ. – Голова Верховної Ради України Володимир Литвин 12 грудня направив до Конституційного суду законопроєкт Леоніда Грача, що передбачає надання російській мові статусу офіційної, поряд з українською - державною, шляхом внесення поправки до Конституції. Законопроєкт „Про внесення змін у статтю 38 Конституції України" був зареєстрований у Верховній Раді 17 грудня 2002 р. „Однак виникла проблема з направленням його в Конституційний суд на експертизу, оскільки у ВР здебільшого представлені сили, що не бажають рівноправності між російськомовними й україномовними громадянами нашої країни", - повідомляє прес-служба Л. Грача.

Встановлятимуть факти фінансування виборчих кампаній

КИЇВ. – Верховна Рада України 11 грудня утворила Тимчасову слідчу комісію з питань встановлення фактів закордонного втручання у фінансування виборчих кампаній в Україні через недержавні організації, що існують на ґранти чужоземних держав. За створення цієї комісії проголосували 289 народних депутатів з 446, зареєстрованих у залі. Не голосували фракції „Наша Україна" та СПУ. У пояснювальній записці до документу, зокрема, наголошується, що „у зв'язку з поширенням у засобах масової інформації заяв про те, що фінансування недержавних організацій, які існують на ґранти, досягає маштабів, дорівнюючих прямому втручанню у внутрішні справи України, постала необхідність вивчення діяльности тих суб'єктів впливу на політичні виборчі процеси, що фінансуються за рахунок закордонних спонзорів".



КИЇВ. – 13 грудня з дводенною візитою перебував в Україні провідник грузинської „оксамитової революції", кандидат в президенти Грузії Михаїл Саакашвілі, який зустрівся з провідниками української опозиції і підписав угоду про співпрацю між своїм бльоком „Єдиний національний рух" і „Нашою Україною". На фото (зліва): Віктор Ющенко, Юлія Тимошенко, Михаїл Саакашвілі і Олександер Мороз. Фото УНІАН

Українського журналіста знайшли повішеним

КИЇВ. – У Мелітополі Запорізької области знайдено мертвим у своїй квартирі журналіста Володимира Карачевцева – голову Незалежної реґіональної спілки журналістів, заступника головного редактора газети „Кур'єр", співробітника Інтернет-видання „Vlasti.net". За повідомленням інформагентств, журналіст загинув 14 грудня, обставини справи названі дивними. Правоохоронці вважають смерть В. Карачевцева нещасним випадком, однак не виключають і версії насильницької смерти. Колеґи В. Карачевцева сумніваються, що він міг покінчити життя самогубством і пов'язують його смерть з журналістською діяльністю, бо він писав статті, які могли не подобатися владі. Журналістові В. Карачевцеву було 48 років. В Україні з 1991 року за нез'ясованих обставин загинули 18 журналістів. Правозахисні організації, і зокрема „Репортери без кордонів", піддають Україну критиці за високий рівень насильства щодо журналістів.

Україна погоджує умови вступу до СОТ

КИЇВ. – Україна погодила з Польщею, Бразилією та Естонією умови вступу до Світової організації торгівлі, повідомило 16 грудня Управління зв'язків з громадськістю Міністерства економіки і з питань европейської інтеґрації. Протоколи про взаємний доступ на ринки товарів і послуг були підписані 15 грудня в Женеві під час засідання Генеральної ради Світової організації торгівлі. Українську сторону представляв на засіданні перший заступник міністра економіки Валерій П'ятницький. Україна вже погодила умови вступу до СОТ з 19-ма країнами. Зараз на завершальному етапі переговорний процес про підписання такого протоколу зі Швайцарією.

У бюджеті передбачено лікування ветеранів ОУН-УПА

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – 16 грудня Івано-Франківська обласна рада вперше затвердила у бюджеті на 2004 рік видатки на санаторне лікування ветеранів ОУН-УПА. Як повідомили у прес-службі обласної ради, на лікування ветеранів ОУН-УПА передбачено 100 тисяч гривень.

Україна отримала можливість участи у відбудові Іраку

КИЇВ. – Голова українського „Нафтогазу" Юрій Бойко, повідомив 15 грудня, що українська сторона отримала запевнення у тому, що зі завершенням бойових дій в Іраку Україна може взяти участь у відбудові цієї країни як повноцінний партнер: „Там є дуже великий обсяг робіт, але, на жаль, ми не можемо наразі перейти до практичного здійснення наших плянів через нестабільну ситуацію в Іраку. Хоча де ми можемо докласти наші зусилля, ми вже розуміємо. Нам також зрозумілі пропозиції американської сторони, і ми досягли певного ступіню розуміння. Тобто, якби в Іраку припинилася війна, то вже завтра ми виїхали б на конкретні об'єкти. При цьому виїхали б разом із поляками – тепер якраз йде процес підписання документів про створення спільного підприємства". Ю. Бойко також повідомив, що „Нафтогаз" плянує відновити своє представництво в Іраку. Очевидно, воно базуватиметься в українському посольстві у цій державі.

Розглядають справи проти України

КИЇВ. – Станом на листопад 2003 року Европейський суд з прав людини визнав прийнятними до розгляду шість заяв проти України, повідомив 15 грудня міністер юстиції України Олександер Лавринович. Ще 148 заяв проти України надіслані урядові України для надання зауважень. Це справи, які протягом 11 місяців 2003 року були визнані Европейським судом неприйнятними і тепер розглядатимуться щодо їх прийнятности. Серед заяв, які вже взяті до розгляду Европейським судом, розглядається скарга на нелюдські умови утримання в місцях позбавлення волі та неефективне розслідування прокуратурою скарг на застосування психотропних засобів (стаття Конвенції про захист прав та основних свобод людини про заборону катування, нелюдського та такого, що принижує гідність, поводження чи покарання) та інші.

О. Омельченко ініціює поліпшення столиці

КИЇВ. – 10 грудня на засіданні Містобудівної ради столиці міський голова Олександер Омельченко запропонував архітекторам поліпшити забудову столичного Майдану Незалежности. Посадник, зокрема сказав: „Візьміться за майдан, створіть колектив і подумайте, як його (майдан) безболісно зробити краще". О. Омельченко розкритикував деяких архітекторів, які пред'являють зауваження до архітектурних проєктів після того, як вони пройшли державну комісію. О. Омельченко звернувся з проханням до представників архітектурних кіл Києва „творити і працювати, щоб Київ був кращим, а не шукати без вини винуватих".

М. Азаров не знає про звинувачення в корупції

КИЇВ. – Перший віце-прем'єр-міністер України Микола Азаров 16 грудня заявив, що не знайомий з деталями звинувачення в корупції, що прозвучало на його адресу з боку комітету Верховної Ради з питань боротьби з корупцією і організованою злочинністю. „Я вже в політиці 10 років, і тому я абсолютно нічого не боюся. Хтось щось говорить, хай на здоров'я говорить. Головне, щоб язик не відсох у того, хто говорить", – сказав М. Азаров. 16 грудня голова Комітету з питань боротьби з корупцією і оргзлочинністю Володимир Стретович повідомив, що „деякі дії" Миколи Азарова можна кваліфікувати як корупційні.

За повідомленнями інформаційних аґентств

Відбулася телеконференція між Конґресом США і Верховною Радою України

ВАШІНҐТОН. – 20 листопада відбулася телеконференція між представниками Конгресового українського кокусу (КУК) та міжпарляментської групи „Україна – США" Верховної Ради України. З американського боку в телеконференції брали участь члени Конґресу Марсі Каптур (Дем., Огайо) та Курт Велдон (Респ., Пенсильванія), а з українського боку – народний депутат Юрій Павленко, голова Молодіжної партії України та заступник голови міжпарляментської групи „Україна – США", народний депутат Віталій Хомутинник, представник партії „Реґіони України". На телеконференції також були присутні Михайло Савків мол., президент УККА, Оксана Петряєва, перший секретар політичного відділу Посольства України в США, представники Посольства США в Україні. Перекладав на телеконференції Сергій Жихарев, директор конгресових взаємин Української національної інформаційної служби (УНІС) вашінґтонського бюра УККА.

Основна дискусія на телеконференції велася навколо питань додатку Джексона-Веніка стосовно України та майбутніх виборів Президента України. З приводу додатку Джексона–Веніка Ю. Павленко сказав, що цей додаток анахронічний і давно настав час його скасувати. Хоч на даний момент дія цього додатку і „не впливає на економіку ні України, ні США, його відміна була б тим жестом, який символізував би зближення України та США та вдячність США за приєднання українських військ до миротворчих сил в Іраку," сказав Ю. Павленко. Також, зазначив він, відміна додатку Джексона–Веніка дала б привладним політикам стимул тісніше співпрацювати з США і добиватися нових привілеїв для України. Інакше, навіть після такого складного рішення, яким було рішення про участь українських військ в миротворчому процесі в Іраку, уряд України не може показати народові України переваги співпраці з США. Замість позитивної реакції Америки та кращої співпраці, Україна продовжує отримувати нові вимоги для відміни цього додатку.



Зліва: Курт Велдон і Марсі Каптур, працівник УНІСу Сергій Жихарєв.

Курт Велдон погодився з Ю. Павленком з цього приводу і висловив думку, що уряд США веде подвійну гру. „З одного боку звучать слова, що додаток Джексона-Веніка застарів і Україну потрібно виключити з числа країн, на які він поширюється, а з другого боку, провідникам Конґресу даються сиґнали, що такий час ще не настав", сказав він. К. Велдон повідомив, що отримав листи від провідних еврейських громадських організацій США, а також від голів членів комітетів Конґресу, які відповідають за питання торгівельної політики США, які заявили, що Україну потрібно виключити з додатку Джексона-Веніка. Це були дві основні групи, які боролися за включення України до цього додатку у 1974 році і зараз обидві групи настоюють, що додаток Джексона-Веніка щодо України себе пережив і його потрібно відмінити. К. Велдон також заявив, що він і далі відстоюватиме скасування додатку Джексона-Веніка відносно України.

М. Каптур зі свого боку висловила занепокоєння проблемами реституції колишньої церковної власности, зокрема менших релігійних конфесій.

Щодо виборів в Україні, всі учасники телеконференції були згідні, що їх потрібно провести в демократичний спосіб. Ю. Павленко висловив занепокоєння тим, що під час проведення форумів демократичних сил в різних реґіонах України, представники бльоку „Наша Україна", до якого входить його партія, зустрілися з багатьма перешкодами з боку пропрезидентських сил. Також, разом з В. Хомутинником, Ю. Павленко запросив членів Конґресу США відвідати Україну під час виборів в ролі міжнародних спостерігачів, щоб запобігти порушенням. На завершення телеконференції, народні депутати та члени Конґресу висловили надію, що наступного року такі телеконференції стануть більш реґулярними та частішими.

УНІС

Полонили...

(Закінчення зі стор. 1)

що для іракців захоплення С. Гусейна – добра новина, яка свідчить про те, що повернення до старого не буде.

Британський прем'єр-міністер Тоні Блейр був одним із перших, який виступив у телебаченні і сказав, що в Іраку, де були терор і розбрат, тепер має запанувати мир. С. Гусейна усунули від влади і він до неї вже не повернеться. Т. Блейр також віддав шану іракцям, які ризикували життям, як задля захоплення С. Гусейна, так і щоденно відновлюючи мир і стабільність в Іраку.

У зверненні 14 грудня до американців Президент Дж. Буш заявив, що захоплення С. Гусейна є історичною подією і цей день належить Іракові. Його захоплення підтвердило іракцям, що садамський режим ніколи не повернеться. Однак Президент застеріг, що незважаючи на це, коаліційні сили в Іраку і далі мають справу з насильницькою кампанією опору.

С. Гусейна до дня його схоплення 13 грудня 2003 називали незаперечним умільцем виживання.

Війна в Іраку розпочалася від спроби США убити С. Гусейна бомбардуванням ракетами, спрямованими на його резиденцію в Багдаді. Одначе С. Гусейн уцілів після згаданого бомбардування, а зразу після того у ЗМІ арабського світу появився ряд звукозаписних стрічок з голосом С. Гусейна, де він закликав своїх людей боротися проти окупаційних військ США.

Вижити за всяку ціну – це було метою С. Гусейна. У лютому 1991 року, під час першої війни у Перській затоці, він переховувався у підземному бункері, і гадалося, що він щез назавжди.

Війська ООН у шести-тижневій війні зруйнували Ірак. Одначе С. Гусейн знову виринув на поверхню, не покаявшись за свій програний напад на Кувейт.

Опісля С. Гусейн посилив свою владу, намагаючися стати провідником мусульманства і таким способом поліпшити свої взаємини з іншими арабськими країнами. Здобути для себе підтримку, він пропонував своїм спільникам торгівлі вигідні нафтові угоди, кращі можливості вкладникам капіталу і обіцянки сплачення попередніх боргів. Росія, Франція, Китай і Туреччина були тими, що обстоювали в ООН полегшення санкцій проти Іраку.

Натомість США і Велика Британія залишилися твердими противниками режиму С. Гусейна. Ці країни мали військову варту у недозволеній зоні летів на півночі та півдні Іраку, обмежуючи С. Гусейна до однієї третини його країни, а дипломати цих країн закликали до дальших санкцій супроти Іраку та усунення С. Гусейна від влади.

Ці вимоги набрали більшої сили після терористичних акцій 11 вересня 2001 року. США оголосили „війну тероризмові", окупували Афганістан та усунули уряд Талібану від влади, котрий давав притулок Осамові бен Ладенові, провідникові „Алькайди" – терористичної сітки та головного плянувальника нападів 11 вересня. Хоча Ірак і С. Гусейна не звинувачено в будь-якій причетності до нападів 11 вересня, усе ж таки Дж.Буш у січні 2002 року сказав, що Ірак, Північна Корея і Іран це є „вісь зла, що озброюється для застрашування світу".

У 2002 році С. Гусейн погодився повернути інспекторів ООН зброї загального знищення, а іракські провідники проголосили свою країну вільною від ядерної, біологічної та хемічної зброї. Після кількох місяців контролі інспектори не змогли довести наявність згаданої зброї і заявили, що потребують для цього більше часу. Незважаючи на міжнародню незгоду, США і їхні союзники заявили, що Ірак достатньо не співпрацює з інспекцією. 20 березня 2003 року збомбардували резиденцію С.Гусейна, після чого повітряні та сухопутні військові акції продовжилися в усій країні.

Керівники ряду країн привітали новину про полонення С. Гусейна.

Президент Франції Жак Ширак, один з провідних противників очолюваної американцями війни в Іраку, сказав, що задоволений, цією подією, яка стане потужним внеском до справи демократії і стабільности в Іраку.

Канцлер Німеччини Ґерґард Шродер, який також критикував війну, привітав американців і висловив надію, що захоплення С. Гусейна сприятиме міжнародним зусиллям, спрямованим на відбудову і стабілізацію Іраку.

Міністер закордонних справ Австралії Александер Давнер сказав, що захоплення С. Гусейна може змінити становище в Іраку. Уряд Кувейту, до якого війська С. Гусейна вторглися 13 років тому, назвав цю подію миттю, на яку чекав цілий світ. Іран, війну з яким С. Гусейн почав 1980 року, заявив, що С. Гусейн – злочинець, арешт якого має принести радість усім.

Президент України Л. Кучма привітав захоплення С. Гусейна і надіслав президентові Дж. Бушеві телеграму, в якій привітав американського керівника зі схопленням С. Гусейна, що назвав важливою перемогою у боротьбі з тероризмом. Міністер закордонних справ Еспанії Ана Паласіо заявила, що 13 грудня – великий день для людства. Міністер закордонних справ Росії Ігор Іванов сказав, що арешт С. Гусейна сприятиме перетворенню Іраку на безпечнішу країну.

Захопленого у полон С. Гусейна, допитують американські військові. Його місце перебування не розголошується. На допитах 13 грудня С. Гусейн і знайдені у схованці документи дали достатньо інформації, щоб розпізнати та арештувати кількох чільних колишніх урядовців його режиму.

Президент Дж. Буш знову виступив 15 грудня і заявив, що США працюватимуть з Іраком, аби С. Гусейна судили привселюдно під наглядом міжнародної громадськости. Президент сказав, що для іракського народу захоплення С. Гусейна є значною історичною подією: „Захоплення С. Гусейна є велика подія для іракського народу. Громадяни Іраку втратили почуття страху і можуть тепер зосередитися на розбудові самоврядування та кращого майбутнього для народу. Захоплення колишнього диктатора означає, що вороги вільного Іраку втратили провідника і будь-яку надію на відновлення їхньої влади".

Того ж дня секретар Департаменту оборони США Доналд Рамсфелд заявив , що заарештований поки що не виявляє намірів співпрацювати. Він сказав, що хоча колишній іракський провідник не чинить опору, він проте і не співпрацює з тими, хто його допитує. За словами Д. Рамсфелда, С. Гусейн вважається військовополоненим, і з ним поводитимуться у відповідності з Женевськими конвенціями.

Президент Дж. Буш попередив, що арешт С. Гусейна ще не означає, що в Іраку найближчим часом припиниться насилля.

Незважаючи на схоплення С. Гусейна в Багдаді та в передмісті бомбістами - смертниками скоєно два окремих напади поблизу відділень поліції. Загинуло принаймні сімох службовців поліції, понад 10 поранені. Ще один вибух було влаштовано біля відділення поліції на заході міста, де загинув нападник і кілька осіб поранені. Напади продовжуються, хоча виглядають символічними діями повстанців, на знак того, що вони готові воювати, незважаючи на захоплення С. Гусейна.

Х.В. – Ф.

АМЕРИКА І СВІТ

Погоджено списати частину зовнішнього боргу Іраку

ВАШІНҐТОН. – Франція та Німеччина 17 грудня підтримали пропозицію США про списання значної частини зовнішнього боргу Іраку. Як повідомив представник канцлера Німеччини Ґергарда Шродера, Берлін, Париж і Вашінґтон досягли принципової домовлености у цьому питанні. Колишній секретар Державного департаменту США Джеймс Бейкер у Парижі обговорив із керівництвом Франції проблему іракського боргу. Він заявив, що остаточні деталі будуть узгоджені наступного року під час зустрічі країн, які входять до Паризького клюбу кредиторів. За даними Міжнародного валютного фонду, зовнішня заборгованість Іраку становить близько 120 мільярдів долярів, у тому числі, майже 40 мільярдів – країнам, що входять до Паризького клюбу.

Колін Павел у лікарні мав операцію

ВАШІНҐТОН. – 15 грудня секретар Державного департаменту Колін Павел ліг у лікарню, де йому зробили операцію для лікування раку простати. Операція відбулася у військовому медичному центрі у Вашінґтоні, де він залишився упродовж кількох днів. Згодом, під час одужування, він працюватиме за скороченим графіком. Ця вістка здивувала політичних оглядачів, оскільки у Вашінґтоні ніхто не подавав ознак, що К. Павел нездоровий.

Замах на президента Пакистану Мушарафу

ІСЛЯМАБАД, Пакистан. – Президент Пакистану Первез Мушараф 15 грудня виступив з промовою по національному телебаченню, в якій він розповів про вибух бомби, що стався через декілька секунд по тому, як президентська колона переїхала міст. Він сказав, що чітко відчув силу вибуху, і заявив, що, без сумніву, він був спрямований саме проти президента Пакистану, назвавши вибух терористичним нападом. Не посилаючись на жодне з угрупувань, президент сказав, що реальна загроза безпеці Пакистану походить не від зовнішніх сил, а від екстремістів всередині країни. Він пообіцяв, що їм не вдасться відволікти його від програми запровадження реформ. У момент вибуху президент їхав до своєї офіційної резиденції в місті Равалпінді.

Поховання Гейдара Алієва



Гейдар Алієв

БАКУ, Азербайджан. – Величезні натовпи людей, що зібралися 15 грудня у столиці Азербайджану, оплакували смерть колишнього президента Гейдара Алієва. Його було поховано на Алеї Героїв. Раніше провідники Росії, Ірану, Туреччини долучилися до тисяч пересічних азербайджанців, які пройшли повз труну з тілом небіжчика. Участь у похованні взяв також президент України Леонід Кучма, який зараз головує в СНД. Г. Алієв помер 12 грудня у Сполучених Штатах Америки у лікарні в Клівленді, Огайо, від серцевої недостатности, яка настала після тривалої хвороби. Його тіло перевезли на батьківщину 14 грудня. Г. Алієв, якому виповнилося 80, керував Азербайджаном майже тридцять років, доки він не передав владу своєму синові на президентських виборах минулого жовтня. Він був також головуючим президентом ГУУАМ.

В Греції засудили шістьох екстремістів

АТЕНИ, Греція. – Суд у Греції 17 грудня виголосив вирок багаторазового довічного ув'язнення шести членам екстремістського угруповання „17 листопада", які чинили політичні вбивства впродовж останніх тридцяти років. Лише провідник Александрос Ґіотополюс отримав 21 вирок довічного ув'язнення, тоді як головний виконавець вбивств – 13. Екстремісти сповідували суміш ідей націонал-марксизму і діяли з 1975 року, аж доки провал бомбування у 2002 році спричинився до першого арешту. Серед їхніх жертв були четверо американських урядовців, двоє турецьких дипломатів та британський військовий аташе.

Таки вдалося домовитися майже про все

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – Повідомляють, що керівники країн Европейського союзу 12 грудня на зустрічі у Брюселі узгодили усі, окрім двох положень нової европейської конституції. Італійський прем'єр-міністер Сильвіо Берлусконі, який головував на зустрічі, сказав, що усі проблеми вирішені. Але дискусії щодо останніх двох елементів – права голосу кожної країни та кількости членів Еврокомісії – напевне, триватимуть далі. Головні суперечки точилися навколо кількости голосів, які матиме кожна країна в керівних структурах ЕС, та їхньої залежности від розміру держав. Це особливо важливо для тих 10 країн, які приєднаються до ЕС наступного року. С. Берлусконі припустив, що проблеми, можливо, вдасться вирішити наступного року. Він також заявив, що розуміє позицію Польщі та Еспанії, які домагаються кращих умов для менших за розміром країн. Принаймні вдалося домовитися про спільні дії в галузі оборони. Провідники країн ЕС на переговорах у Брюселі схвалили дві ключові пропозиції, що дозволять Евросоюзові більш активно діяти на міжнародній арені. Узгоджена нова европейська ініціятива в галузі безпеки визначає, як ЕС використовуватиме свою економіку, дипломатію та збройні сили для збереження міжнародного миру і стабільности. Також схвалено плян використання окремих европейських сил у випадках, де НАТО не захоче або не зможе втручатися.

Росія стурбована плянами передислокації баз США

МОСКВА. – Американський представник 11 грудня зустрівся з російськими високопосадовцями для обговорення причин бажання США перенести військові бази до Центральної і Східньої Европи. Помічник секретаря Державного департаменту з політичних справ Марк Ґросман наголосив, що „холодна війна" закінчилася і дислокацію американських військ потрібно змінювати. Розпад Радянського Союзу залишив США з витратною системою баз в Европі, що дедалі менше відповідає потребам подолання сучасних загроз. Серед таких загроз, – ті, що виходять з Кавказу і Близького Сходу. Міністер оборони Росії Сергій Іванов заявив, що будь-який плян перенесення інфраструктури НАТО ближче до російських кордонів спричинює зрозумілу стурбованість. Інший американський представник відвідав Болгарію і Румунію для обговорення розташування там баз НАТО.

У Багдаді вибухнув бензовоз

БАГДАД, Ірак. – У столиці Іраку 17 грудня стався вибух, внаслідок якого загинули 15 осіб, і багато більше зазнали поранень. Поліція повідомила, що в житловому кварталі вибухнув бензовоз, який, можливо, був начинений вибухівкою. Інші свідки кажуть, що вибух стався, коли поліція, переслідуючи вантажівку, яка перевозила пальне, відкрила стрілянину, але полум'я вибуху перекинулося на мініавтобус з пасажирами та інші авта неподалік. Вибух було чути на цілий Багдад.

За матеріялами ЗМІ

„Новое русское слово" видаватиметься в Україні

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – При кінці жовтня наша газета подала інформацію про те, що найстаршу російськомовну газету в Америці – „Новое русское слово" і її побратима – радіопередачу „Народная волна", купила група міжнародних інвесторів, які працюють під дахом „Media International Group" (MIG).

11 грудня газета „Ню-Йорк Таймс" надрукувала статтю про зміни в газеті „Новое русское слово", а „Народная волна" в той день взяла інтерв'ю у головного інвестора MIG, п'ятдесятлітнього українського підприємця, так званого „олігарха" Вадима Рабиновича.

НРС, яка була заснована в 1910 році в Ню-Йорку, багато часу стояла на антирадянській, антикомуністичній позиції. Іноді, особливо під час періоду радянського дисидентського руху, редакційні колективи газет „Свобода" і „Новое русское слово" підтримували контакт один з одним. Але за минулих 15 років „Новое русское слово" набрало антиукраїнського забарвлення. Це ставлення має змінитися. В. Рабинович переносить підготовку верстки газети, її макетування і деякі редакційні функції до України, звідки електронно буде передавати матеріяли в Ню-Йорк для друку і розповсюдження. Керуючим в Ню-Йорку у перехідний період від імені В. Рабиновича є його представниця-журналістка з України Лариса Мудрак. Починаючи із половини 1990-их років, Л. Мудрак працювала для американської установи „Радіо Свобода", перше в Мюнхені, а потім в Празі і Києві, останньо працювала редактором бізнес-газети в Україні.

В. Рабинович, котрий є власником газет, раіопередач і Інтернет-сайтів в Україні і в Ізраїлі заявив в радіоінтерв'ю, що всі ці зміни пов'язані з купівлею НРС, є добрий бізнес і він просто бажає видавати добру газету. Інші мають сумніви. Між провідниками і журналістами російських-українських-єврейських громад в Ню-Йорку продовжує розкручуватися своєрідна спекуляція. Деякі вірять, що В. Рабинович хоче „вичистити свій імідж" в Америці, щоб отримати в'їзну візу (кілька років передається, що В. Рабинович не може отримати в'їзну візу в США, що В. Рабинович заперечує). Інші вірять, що він хоче розширити свій вплив на російськомовну єврейську громаду Америки (він очолює впливову єврейську громадську організацію в Україні). Треті вірять, що на підставі його близьких стосунків зі зятем президента України Віктором Пінчуком, цей так званий „добрий бізнес" пов'язаний з президентською політикою і наступаючими виборами.

Як би там не було, треба почекати всього 2–3 місяці (газета „Новое русское слово" під новим керівництвом має почати виходити з 1 січня 2004 року), щоб розуміти, хто є хто і що є що.

І. Яросевич

Свято...

(Закінчення зі стор. 1)

Понад дві тисячі років тому на вифлеємських полях пастухи почули дивну вістку: „... благовіщу вам радість велику... Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь" (Лук. 2:10). Безнадійний світ, сповитий смутком темряви, почув Радісну Новину про народження Ісуса Христа – Джерела правдивої радости й щастя людини.

Різдво Христове – це Свято радости великої. Свята Діва Марія ще навіть перед народженням Ісуса сказала: „І радіє мій дух у Бозі Спасі моїм" (Лук. 1:47). Про мудреців із Далекого Сходу сказано, що коли вони знайшли народженого Ісуса, „вони надзвичайно зраділи" (Мат. 2:10). Праведник Семен, який „потіхи чекав для Ізраїля", коли зустрінувся з народженим Ісусом, радісно сказав: „... побачили очі мої Спасіння Твоє, яке Ти приготував перед всіма народами, Світло для просвіту поганам і на славу народу Твого Ізраїля" (Лук. 2:30-32). Зустріч з народженим Ісусом – це зустріч з Джерелом правдивої Радости.

Первісна мета Творця у створенні людини була, щоб вона жила радісним життям. Але ворог Божий і людський – диявол позавидував такому блаженству й зумів зруйнувати ці пляни на короткий час. Йому вдалося ограбити людину від самих основних елементів, потрібних для життєвого щастя. Христос прийшов на цю землю, щоб повернути людині щастя, вкрадене сатаною. Народжений Христос запалив свічку надії серед темряви для обездоленого людства, яке потопало в гріхах і смутку.

Радість – це необхідний елемент для щасливого людського життя. Радість є тим сяючим почуттям настрою людини, яке дає надійну перспективу на все. Радість родиться людині, а не в зовнішніх речах. Вона має свій вплив на наш вигляд, на нашу мову й наші акції. Вона є допоміжним фактором у праці, в дружбі та в сім'ї. Радість продовжує життя людини. Тому ап. Павло каже: „Радійте в Господі завсіди, й знову кажу: радійте!" (Фил. 4:4).

Сумним є той факт, що цього року багато людей довкола світу будуть святкувати Різдво без радости Різдва Христового. Багато людей цілком не знають радости, а це тому, що вони шукають її в помилкових джерелах. Багато вірять, що радість і щастя в грошах, в багатстві, але там його не знаходять. Інші шукають влади й слави, сподіваючись там знайти собі насолоду, але це все скоро минає й лишається порожнеча розчарування. Ще інші шукають радости й щастя в філософіях і релігіях цього світу, але й там його не знаходять. Поки людина не позбудеться самої причини нещастя, вона не може бути щасливою. Причина всього лиха – це гріх.

Поки грішник любить гріх і не бажає розлучитися з ним, немає можливости на радісне життя. Своїми власними зусиллями годі нам звільнитися з неволі гріха. Христос сказав: „І пізнаєте правду, – а правда вас вільними зробить" (Ів. 8:32). Далі Христос додає: „Я – дорога, правда і життя. До Отця не приходить ніхто, якщо не через Мене" (Ів. 14:6). „Коли ми свої гріхи визнаємо, то Він вірний і праведний, щоб гріхи нам простити, та очистити нас від неправди всілякої" (1 Ів. 1:9). Ніхто не може звільнити від гріха, як тільки Христос. Він дає грішникові радість прощення гріхів.

Христос дає радість спасіння. „Бо спасені благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий" (Еф. 2:8). Коли цар Давид через свій жахливий гріх втратив радість спасіння, він молився: „Верни мені радість спасіння Твого" (Пс. 51:14). Нехай радість спасіння наповнює наші серця в особливій мірі під час святкування Різдва Христового!

Христос дає нам радість Свого забезпечення. Він сказав: „І Я життя вічне даю їм, і вони не загинуть повік, і ніхто їх не вихопить із Моєї руки" (Ів. 10:28). Яке чудове забезпечення! Чи це не наповнює вас радістю?

Христос дає нам радість запевненням Свого другого приходу: „Щоб і в з'явленні слави Його раділи ви й звеселялись" (1 Пет. 4:13). Ми чекаємо радісної надії – з'явлення Ісуса Христа, щоб нас забрати до тих вічних осель, які Він пішов приготовити для всіх Своїх послідовників. Христос сказав: „Це Я вам говорив, щоб радість Моя була у вас, і щоб повна була ваша радість" (Ів. 15:11).

Любому нашому народові в Україні та в діяспорі бажаємо Радісних Свят Різдва Христового й Богом благословенного 2004 року! Нехай радість Різдва Христового наповнить ваші серця!

Христос Народився!
Славімо Його!

Ваші у Христі:
пастор д-р **В. Домашовець**, почесний голова
пастор д-р **І. Ковальчук** , голова
пастор д-р **Й. Іваськів**, генеральний секретар
пастор **М. Якубович**, скарбник

Віддамо...

(Закінчення зі стор. 1)

І наш дар себе Ісусові буде зростати й захопить нас. Послухайте, що Ісус говорить вам і мені: „Якщо хочете бути великими, мусите стати слугами".

Знайдіть в своєму житті місце для ширшого зацікавлення іншими людьми, і служіння іншим у ваших родинах, у ваших парафіях, у ваших спільнотах. Любіть одне одного й святкуйте вашу любов в дієвій опіці й прагненні найкращого для інших, для вашої Церкви. Знайти місце для Христа не є легкою справою. Це вимагає усвідомлення Божої дії в нашому житті, і готовність зробити в ньому необхідні зміни, щоб дозволити Богові бути присутнім в нас і діяти через нас.

Цього Різдва я прошу вас про особливий дар Ісусові від вас. Найперше, я закликаю вас продовжувати молитися за покликання до священства і богопосвяченого життя. Моліться й активно заохочуйте молодь відгукуватися на Його заклик служити Його Церкві. Бог забезпечує нашу Церкву покликаннями. Нам залишається бути більш привітними і прихильними до тих молодих людей, які розпізнають своє покликання до служіння.

По-друге, я прошу вашої щедрої фінансової підтримки на ремонт нашої української католицької Семінарії святого Йосафата у Вашінґтоні, О. К. Цей ремонт є дорогий, але дуже необхідний – майбутнє нашої української католицької Церкви в США залежить від нашої здатності забезпечувати змістовне формування майбутніх священиків з-поміж кандидатів нашої Церкви в Америці.

Істинний дар Богові, звичайно, повинен справді коштувати нам надзвичайної, глибокої, справжньої жертви. Погодьтеся дати Ісусові найкращий, найправдивіший дар від себе у вашій любові й служінні Богові ж ближнім. Я молюся, щоб істинний жертовний дар був зроблений кожним у нашій Церкві, чи то єпископом, священнослужителем, чи вірним, для приготування наших майбутніх священиків для нашої Української Католицької Церкви в США. Прошу жертвувати ваші щедрі датки на ремонт української католицької Семінарії святого Йосафата у Вашінґтоні, О. К.

Знайте, що ви маєте особливе місце в наших серцях і молитвах. Напередодні цього Різдва Христового, покірно уділяємо наше апостольське благословення всім священикам, чернецтву й вірним.

Христос Рождається!
Славімо Його!

†Стефан Сорока,
Митрополит-Архиєпископ
УКЦ в США

Отримаймо...

(Закінчення зі стор. 1)

чудовий дух входить до нашого життя і оточує нас усюди. Це є дух, що є вийнятково великодушний і сповнений любови – глибокої і просторої, теплої і терпеливої, розуміючої і чудесно прощаючої. Це є час, коли ми краще цінуємо власну родину і починаємо розуміти, що у світі, котрий піклується, в основному, про матеріяльні блага, тим, що для нас найважливішим, є ті, хто є для нас близьким і дорогим. Це є час, коли ми забуваємо про отримування, і радіємо задоволенням від давання. Це є час, коли ми збираємось у родині на зразок тої давньої родини, що зібралась коло вертепу.

Ми є вдячні за Різдво, дар новонародженого Христа, за цю радісну пору року. Ділимось тим, що отримуємо. Досвідчуймо у своєму серці радість і чудо Божого пришестя до нас і правдивий мир – Христовий мир.

Отримаймо нове народження, що є Господом, що Його народження ми святкуємо в цей День Різдва – життєдайним Господом і Спасителем, нашою поживою і питтям у Євхаристії, що стукає у двері нашої душі. Запросімо ж, щоб Він увійшов.

З найкращими побажаннями і молитвою, щиро ваш у Христі

†Василь,
Єпископ Стемфордський
(Ню-Йорку і Нової Англії)

Різдво – свято любови

Це число „Свободи" прийде до частини читачів у час, коли настає свято, якого ми підсвідомо, в глибині душі, чекали впродовж усього року. Усією родиною, разом з кращими друзями, сідаємо ми до святкового столу, щоб молитовно прославити Господа нашого Ісуса Христа і спожити ритуальні, освячені традицією страви. Звідусіль прилетять у ці дні різдвяні вітальні картки з найтеплішими побажаннями від рідних і приятелів наших. І провідним почуттям, яке пануватиме в оселях, на вулицях, в селах і містах, буде любов.

Різдво – свято любови. З батьківської любови до людства, яка вміє прощати, Бог-Отець послав на землю Сина Божого – невід'ємну частку Святої Трійці, щоб вже не через пророцтва, а Словом Божим сказати людям: „Скінчилися часи ворогування і помсти, маєте полюбити ближнього, як самого себе, щоб був на землі мир і в людях добра воля". Не відразу збагнули люди рятівний сенс Доброї новини Спасителя, але проповідь Євангелії триває й усе більше людей приєднується до Христової церкви.

З безмежною материнською любов'ю узяла Матір Божа з ясел Дитятко Боже, щоб тікати з Ним від кровожерного сатрапа. Найпершим почуттям, яке відчув Син Людський після Різдва, була свята материнська любов. І це почуття має переважати і в дні свята. Сини і дочки принесуть матерям і батькам своїм коштовні подарунки, але найціннішим серед них має стати вияв любови до своїх батьків. І батьки, в свою чергу, повинні поступитися своїми, часто зрозумілими амбіціями старших, умудрених життям виховників, і сказати своїм дітям: „Ми любимо вас такими, якими ви є".

У ці осяяні ялинковими вогниками дні інакше сприймаються ваші колеги, співробітники. Впродовж року бували хвилини, коли ви гнівалися на когось з них, але настав час сказати собі, що не у вашій волі міняти чиїсь вдачі, характери і, прощаючись перед Свят-вечором, знайти для тих, поруч з ким минає значна частина вашого життя, теплі слова любови і вибачення. А хіба ж не заслужили на тепле слово ваші сусіди, які не завжди подобаються вам, але не кажуть, що й ви для них, можливо, не найкращі.

Також і провідники державних і громадських установ, працедавці, службовці мають нагоду сприйняти своє оточення як найближчих і незамінних помічників, котрі теж іноді з іронією, але в цілому доброзичливо ставляться до їхніх починань і турбот. На жаль, ми усвідомлюємо, що такої взаємної любови ще бракує в суспільстві України, тож маємо побажати нашим далеким землякам любови не тільки до рідного краю, а й до кожного його мешканця.

У більшости церков у святкові дні багато разів будуть повторені слова Святого Письма: „Хай буде на землі мир і в людях добра воля!". Нехай же це побажання не залишиться формальним висловом, а стане для нас керівництвом до дії, щоб наблизилося з Божої ласки те Царство Боже для встановлення якого прийшов до нас понад дві тисячі років тому Син Божий.

Христос рождається! Славімо Його!



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз SVOBODA Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про Львів крізь різні окуляри

Отримала я застереження від деяких читачів, що надто багато та надто ентузіястично пишу про Львів, а зовсім залишаю поза увагою столицю України. Якщо це правда, то немає чому дивуватись, бо Львів – це моє родинне місто та ще і особливо люблене. Але на свою оборону хочу підкреслити, що я не самітня, яка пише про Львів, і тому хочу це сьогодні довести.

Ось лежить поруч видання відомого журналу „Нешонал Джеоґрафік" із літа цього року, але польською мовою, де головною темою є саме цей „Львув" із прегарними світлинами його сьогоднішнього вигляду та відповідно „теплими" згадками давнього минулого, але... з гострою критикою сьогоднішніх взаємин між польською і українською владою, в яких „кісткою незгоди" стало цвинтарище „орлят" – чи пак польських вояків, які боронили Львів у визвольних змаганнях 1918 років і тепер поляки хочуть відновити кладовище, але не мають згоди із української сторони, на текст пропам'ятного напису. Цей конфлікт добре усім відомий, однак те, що читаємо в „Нешонал Джеоґрафік" ніяк не є прихильне українцям, та, зрозуміло, тільки загострило взаємини, а в наших земляків викликало виправданий жаль до редакторів польського видання цього журналу.

Статтю зовсім іншого характеру про „мій" Львів я знайшла у американському подорожничому журналі „Баджет Травел" під цікавим заголовком, який ніяк не можна перекласти, а саме: „The Cost of L'viving" – про відвідини нашого Львова авторкою Софією Галадзою. Вона так назвала допис, у якому тепло і з великим сантиментом описує свої перші відвідини родини у Львові та їхній, такий інакший, але цікавий спосіб життя. В кінці доходить до висновку, що хоча життя її рідних зі Львова є інакше і вони мусять думати про кожний виданий гріш, але зате у них є багаті душі, вони багаті на друзів і на рідню, які їм замінюють матеріяльне майно. Цей досвід переконав молоду американську громадянку, які її щоденні клопоти та нарікання є марні й неважні в порівнянні із научкою, що їй дали нові члени рідні зі Львова.

А в кінці журнал студентської молоді зі Львова „Авдиторія", у якому читаємо ряд дописів, повних захоплення і любови до свого міста під назвою „Перлина Европи, що втрачає свою коштовність (День міста Львова – щодня)" з рядом світлин зі Львова і коротких нарисів на тему необхідности берегти та відновлювати пам'ятки Львова, що гинуть через байдужість та негаразди у цьому винятковому місті.

Як бачите, Львів лежить на серці і в думках не лише однієї скромної О-КИ, але десятків осіб, та в кожного – на інший спосіб. Однак незалежно, як про Львів пишуть – він таки незвичайний, таки в ньому є щось притягаюче, що каже різним людям, різних професій і різного віку звертати на нього і його долю увагу.

Недарма один із дописувачів в „Авдиторії" починає свою статтю словами пісеньки „Як тебе не любити" і доводить різними прикладами, що це місто кожен любить на свій лад, але таки усі – люблять.

Одне однак певне, однієї любови не досить, щоб урятувати місто Львів.

О-КА

Хай збудуться мрії і задуми!

Від імені Постійного представництва України при Організації Об'єднаних Націй сердечно вітаю вельмишановну українську громаду з Різдвяними і Новорічними святами. Прошу прийняти найтепліші побажання міцного здоров'я, щастя і достатку, які адресуємо кожній українській родині на американських теренах.

Напередодні 2004 року з приємністю хочу подякувати вам за співпрацю і допомогу, яку з вашого боку віддають українські дипломати. У минулому році ми були свідками багатьох важливих прикладів нашої взаємодії, серед яких найважливіше значення мали спільні зусилля з вшанування 70-ої річниці Голодомору в Україні. Завдяки порозумінню, єдності і взаємній підтримці, які об'єднували нас у справі широкого і повноцінного міжнародного визнання трагічних подій в історії нашого народу, відкрито нову важливу сторінку. Водночас, праця не завершилась і спільні дії повинні продовжуватись.

На цьому тлі ще більш важливою постає потреба загальноукраїнської єдности навколо демократичних процесів, економічних і суспільних змін, які тривають в Україні. Наша держава не лише мужніє, але й дедалі упевненіше утверджується у своєму економічному потенціялі, політичній перспективі і міжнародному авторитетові, про який, серед іншого, свідчить вагомий внесок у діяльність ґльобальної антитерористичної коаліції і міжнародну миротворчість.

Україна зустрічає новий рік з новими очікуваннями і сподіваннями. У ці дні до кращих надій, щирих побажань і сердечних вітань приєднується кожне українське серце, віншуючи власному народові і землі процвітання, добробуту і радості.

Від імені українських дипломатів в ООН сердечно бажаю вам, щоб усі наші мрії, ідеї і задуми збулися. Щиро зичу, щоб Новий Рік приніс усім нам успіху, злагоди і добра на Многії літа.

Христос Рождається! Славім Його!

Валерій Кучинський,
посол, Постійний представник України при ООН

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Незабутий Свят-Вечір


Д-р Ярослав Павліський

Багато радісних та щасливих свят прийшлось мені пережити вдома, в колі родичів, але Свят-Вечір 1944 року був пов'язаний з тяжкими переживаннями, після яких вже радісних та щасливих свят не могло бути. За святковим столом не було трьох членів нашої сім'ї. З нами жив мій стриєчний брат, бо його родичі померли дуже рано. Ґестапо розстріляло його у Станіславові. Причиною страти було небажання брата покинути рідню та їхати до Німеччини на примусову працю. Відтак великим горем була смерть моєї дорогої сестри після тяжкої недуги. А третім був мій брат Володимир, який працював агрономом в Делятині і одного дня теж міг загинути в акції совєтських партизанів в околиці Делятина. Вони не знали, як перейти кордон, то знайшли квартиру мого брата, забрали його в морозну ніч зі собою, щоб він показав їм дорогу до Словаччини. Після того, через якийсь час, мій брат та кілька його товаришів були арештовані ґестапом за приналежність до УПА. Пізніше мій брат та його товариші були вивезені до тюрми у Станіславові. Їх переживання в тюрмі не було легке. Свят-Вечір мав стати останнім в їхньому житті. Ще далеко до вечора наказали в'язням скинути верхній одяг і випровадили їх поодинці до вантажного авта. Через пiвгодини авто прибуло зі Станіславова до містечка Єзупіль і зупинилось коло церкви.

Населення не передчувало ніякої трагедії: спокійно готувалось до Свят-Вечора. Але розлетілася вістка, що ґестапо наказало зігнати всіх під церкву. Мешканці стривожились, бо такий наказ не ворожив нічого доброго в тих бурхливих страшних часах. Незабаром коло церкви зібралися всі мешканці, приглядаючись, як ґестапівці виводили з авта напівголих юнаків та ставили їх під стіною церкви. В гурті почувся придушений плач жінок, бо дехто з них впізнав приречених підпільників. А хлопці дивились з широко відкритими очима кудись далеко перед себе, наче хотіли навіки закріпити в собі останній образ рідних сторін. Місцевість була добре відома для Влодка ще з його гімназійних років. Тільки б перейти залізницю, а там уже шумить ріка, за нею – висока гора, покрита густим лісом. Тепер сніг завіяв усі лісові стежки, а з весною їх знову відродять золоті промені сонця. На тих стежках Влодкове серце билось першим коханням. Людська думка може пробігти в частоті секунди велетенські простори і може з нечуваною швидкістю відтворити в уяві далеке минуле.

Ще кілька хвилин, і морозне повітря проривали слова: „Слава Україні!". Ліс прийняв той останній салют Батьківщині й післав його в простори далеким відгомоном. І проти того оклику вже не мали сили ворожі постріли, що перервали життя п'яти молодих підпільників.

Населення містечка розійшлося до своїх хат, вчуваючи, що німці розстріляли їхній Свят-Вечір, їхню радість. По хатах заблимали світла свічок. Від років усе ті самі звичаї, той сам настрій і та сама морозна ніч. Тільки у нашій їдальні за столом стояли порожні три крісла, а мамця надарма чекала синів та дочку, виходила на двір, та наслуховувала, а на столі догоряла свічка, плакала сльозами воску та хилилась додому.

Після смерти трьох членів родини мої родичі мали надію, що Свят-Вечір у наступному році будуть святкувати зі мною. Але так не сталось. Більшовицька армія підходила до моєї місцевості і мої родичі боялись, що я попаду до цього війська і загину на східньому фронті. За їх порадою, я подався на Захід. Дорогою зустрів мене німецький майор і наказав вступити в його батальйон. Довго мені прийшлось мандрувати горами та лісами через Карпати, Словаччину, Угорщину та польські гори.

Моя довга мандрівка скінчилась в Америці. Однак не скінчилась туга та жаль за родичами. Вони ніколи вже не побачили мене, а я не побачив їх. Вони святкували Свят-Вечір без мене до самої смерти.

Д-р Ярослав Павліський,
Талагасі, Фльорида

Запрошує Осередок св. Андрія

Надходить зима. На півночі – сніги й морози, а в нас, на Фльориді – соняшно й зелено. А ще тепліше стане, коли до нас прибудуть на відпочинок давні й нові друзі. Чому б вам не відвідати Осередок імені св. Андрія в Норт Порті, в південно-західній частині півострова?

Осередок діє від початку поселення українців у Норт-Порті – Ворм Мінерал Спрингс і минулого року відсвяткував своє 25-ліття. Засновниками була невелика група поселенців на чолі з сенатором Павлом Юзиком (Канада) і подружжям Різників (Володимир Різник живе біля осередку).

При Осередку народилася церква св. Андрія, в якій спільно молились і працювали православні й греко-католики, аж поки католики не побудували свою катедру св. Марії. В церкві св. Андрія щонеділі йде православна Служба Божа з хоровим співом, що її відправляє отець Протопресвітер Михайло Борисенко й отець Іван Фатенко. Є в Осередку добре впорядкована бібліотека, де урядує привітна бібліотекарка Софія Барусевич.

Сміливим ривком Осередок збудував прекрасний кондомініюм навпроти церкви – з квітником, ставком і доріжками для прогулянок. Крім святкових обідів, урочистих зборів і концертів, в Осередку щоп'ятниці продаються смачні українські вечері з борщем, голубцями, варениками й солодким. Осередок відкритий в середу для товариських ігор і зустрічей, щопонеділка висвітлюються фільми та відеокасети.

Періодично влаштовуються вистави власними силами та з участю артистів, навіть з України. Запрошуємо й чекаємо на вас, старі й нові друзі, знайомі! Телефон осередку: (941) 426-9745. Завітайте до Осередку св. Андрія!

Галина Паньків,
Норт-Порт, Фльорида

Подаруйте „Свободу" українцям Естонії!

Звертаємось до української громади у справі передплати тижневика „Свобода" для українців в Естонії. Якось нам надіслали з редакції одне число „Свободи", ми б хотіли її читати. В каталозі Естонської пошти її нема. Просимо допомогти нам у цьому. Наша адреса: Laboratooriumi 22, 10133 Tallinn, Eesti.

Віра Коник,
голова Конґресу українців Естонії

Від редакції: ***В Естонії за даними 1995 року проживало 39,6 тис. українців (2.7 відс. населення країни). Українська громада утворилася сто років тому. Тепер у складі українського об'єднання є ряд громадських організацій, бібліотека, мистецькі колективи, видається газета „Струни". Редакція „Свободи" буде вдячна добродіям, які передплатять наш тижневик для українців в Естонії.***

Пересилання тижневика першою клясою коштує 215 дол. другою клясою, з доставленням через 6 тижнів – 55 дол.

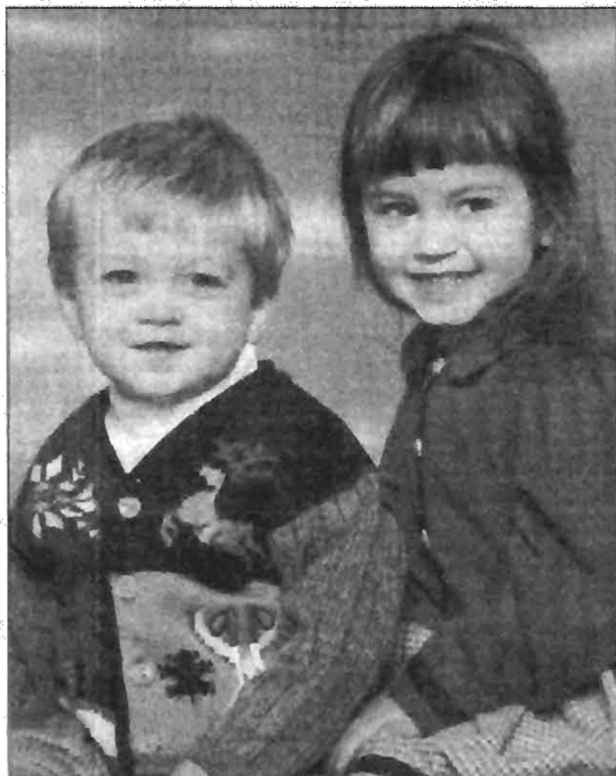
СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Зустріч в Головній канцелярії УНСоюзу



12 грудня представники Крайової Екзекутиви УККА відвідали Головну канцелярію УНСоюзу в Парсипані, Н. Дж., для офіційного привітання і обговорення з Екзекутивою УНСоюзу питань, пов'язаних з приєднанням УНСоюзу до УККА. На фото (зліва): Христина Козак, Головний секретар УНСоюзу, Марійка Дупляк, Екзекутивний секретар УККА, Лариса Кий, Екзекутивний віце-президент УККА, Стефан Качарай, президент УНСоюзу, Михайло Савків, президент УККА, Ігор Смолій, голова Крайової ради УККА, Рома Лісович, Касир УНСоюзу, Ярослав Федун, голова Контрольної комісії УККА.

Нові члени УНСоюзу



Матвій А. Ґренда та Бріана З. Ґренда, діти Рейчил і Олександра Ґрендів, стали новими членами 461-го Відділу УНСоюзу. Дітей забезпечила в УНС-оюзі бабця Ірина Ґренда.



Леся Депутат, доня Галини і Василя Депутатів, нова членка 360-го Відділу УНСоюзу. Дочку забезпечили батьки Галина і Василь Депутати.



Емілія Гарасимович, дочка Наталки і д-ра Павла Гарасимовичів, нова членка 465-го Відділу УНСоюзу в Монреалі. Свою внучку вписали в члени УНС-оюзу Анна і д-р Юрій Гарасимовичі.



Брендон Крістофер Апонте, син Донни Чабали-Апонте та Дарія Апонте, новий член 414-го Відділу УНСоюзу. Забезпечили свого внука бабця і дідо Марія та Теодор Чабали.



Алиса Марія Стасюк, доня Лесі і Мирона Стасюків, нова членка 360-го Відділу УНСоюзу. Дитину забезпечили Марта і Мар'ян Стасюки.

Відзначили 12-ту річницю Війська України



Учасники вечора (зліва): Постійний представник Великобританії при ООН лорд Емир Джонз Парі, Постійний спостерігач Палестини при ООН Назир Аль-Кідва, Постійний представник України при ООН, посол Валерій Кучинський.

НЮ-ЙОРК. – 9 грудня в Представництві України в ООН відбулось прийняття з нагоди Дня Війська України, якому виповнилося 12 років. На вечір прибули заступник Генерального секретаря ООН Жан Марі Ґено, президент Генеральної асамблеї ООН Джуліян Роберт Гунт, посли до ООН і військові радники ряду країн, зокрема Великої Британії, Франції, Росії, Голяндії та ін., дипломати і працівники Генерального консульства України в Ню-Йорку на чолі з керівником цієї установи Сергієм Погорельцевим, численні представники української громади в Америці. Гостей при вході вітали Представник України в ООН посол Валерій Кучинський з дружиною Аллою, представник Міністерства оборони, радник Преставництва України в ООН полковник Анатолій Кононенко з дружиною Іриною, його заступник підполковник Ігор Возняк з дружиною Яною. У розмові Анатолій Кононенко поділився схвальним спийняттям з боку дипломатів згоди Верховної Ради України на відрядження українських військових до західноафриканської країни Ліберії для участі в операціях ООН. Тепер українські миротворці діятимуть у 8 акціях ООН. Прийняття було позначене доброзичливістю, відвертим обміном думками.

Левко Хмельковський



Господарі свята (зліва): Анатолій та Ірина Кононенки, Яна та Ігор Возняки



Посол Валерій Кучинський (зліва) з представниками української громади Іриною Куровицькою, головою СУА, та Ярославом Куровицьким.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Вручено нагороди СУА лавреатам конкурсу Лесі і Петра Ковалевих



На світлині (зліва): Марта Тарнавська, Віра Вовк, Оксана Фаріон.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Урочисте вшанування лавреатів конкурсу ім. Петра і Лесі Ковалевих Віри Вовк та Марти Тарнавської відбулося в неділю, 30 листопада, в Українському культурно-освітньому центрі, де зібралися члени Головної управи СУА та союзянки округи Філядельфія. Приїхали союзянки і шанувальники таланту поетес з Вашінгтону, Торонто, Дітройту, Ню-Йорку, Клівленду, Нюарку. Вони спішили оглянути виставку друкованих праць письменниць, яку впорядкувала Дзвінка Захарчук. Гості купували відзначені нагородою книги.

Голова Округи Христина Їжак привітала присутніх. За центральним столом сиділи Віра Вовк, що спеціяльно прибула з Бразилії, і Марта Тарнавська, що проживає в Філядельфії. Голова СУА Ірина Куровицька зі словом-привітом звернулася до лавреаток і присутніх, відзначила велику працю журі конкурсу у складі Марти Богачевської-Хомяк, Валентини Борисенко, Людмили Тарнашинської, Надії Світличної і Тараса Гунчака. Голова СУА сказала, що літературознавча бібліографія Марти Тарнавської – то свято української літератури в американському світі, а Віра Вовк гідно уособлює представництво української літератури на американському континенті. Творча діяльність цих жінок збагатила не тільки скарбницю української літератури, але й увійшла до надбань творчости жінок цілого світу. Імена Віри Вовк і Марти Тарнавської гідно доповнюють шеренгу достойних їх попередників, – сказала Ірина Куровицька і передала слово заступниці голови СУА зі справ культури Оксані Фаріон.

Цікаво було почути романтичну історію кохання і життя Лесі і Петра Ковалевих, що в 1965 році започаткували фонд для відзначення здобутків в царині літератури і науки, тим самим відзначаючи 50-ліття подружнього життя. Леся і Петро Ковалеви присвятили себе праці на добро майбутнього України. Перебуваючи поза межами краю, знаючи про переслідування і нищення національної культури і духовности, вони виявили віру в майбутнє, додаючи сил і надхнення діячам української науки і літератури. Вони майже 5 років прискіпливо вивчали діяльність різних громадських об'єднань і, нарешті, довірили свої кошти СУА, який може забезпечити чесне і дбайливе виконання їх волі. І не помилились. СУА щорічно запрошує до журі конкурсу відомих діячів української культури, докладає зусиль, щоб якнайстаранніше виконати волю фундаторів і відзначити найдостойніших.

Оксана Фаріон не тільки багато сил вклала до приготування урочистости, але й створила своєю щирою розповіддю особливу атмосферу свята. До представлення Оксана Фаріон передала слово членові журі Надії Світличній, яка за абеткою першою представила Віру Вовк, вживаючи її власне ім'я – Віра Селянська.

Надія Світлична розповіла про творчі біографії поетес, охарактеризувала їх досягнення. Розповідаючи про Віру Вовк, вона зацитувала слова Миколи Бажана, сказані на зустрічі в Україні: „Та який же ви вовк – ви золота роботяща бджілка, що прилетіла до нас з-за океану". Віра Вовк відзначена за тритомник „Поезія", „Проза", „Театр", що вийшов у видавництві „Родовід".

Марта Тарнавська нагороджена за книгу поезій „Ключі до царства", що вийшла в серії „Українська модерна література" у видавництві „Гелікон". Нагороди вручали Ірина Куровицька і Оксана Фаріон. Були зачитані грамоти СУА,

(Закінчення на стор. 12)

Вшанування 70-річчя Великого голоду

ВОРЕН, Миш. – „Голодомор – забуттю не підлягає" – під таким гаслом громада метропольного Дітройту вшанувала пам'ять понад 10 мільйонів жертв комуно-московського вбивства-геноциду українців.

23 листопада заходами Відділів УККА і УАКРади, зокрема утвореного ними комітету, що його очолили Лідія Вроблевська і Зенон Василькевич в церкві св. Йосафата відслужив соборні Парастас і Панахиду єпископ О. Биковець з служителями УКЦ і УПЦ в США. Співали об'єднані хори Великого Дітройту, а громадські, жіночі, молодечі і ветеранські організації брали участь зі своїми прапорами.

Того ж дня відбулася у великій залі Українського культурного центру друга багатолюдна частина сходу громади – віче-реквієм, на якому згадані вже співголови комітету, численні політичні представники американського світу і головний промовець – д-р Анатолій Лисий, нагадали про страшні роки в Україні, масове знищення українського люду, а також про штучне „переміщування" населення, масові вивози людности на Сибір та здійснення багатьох інших злочинних актів.

Жалібне віче-реквієм розпочалося відспіванням американського і українського національних гимнів, що їх виконала оперна солістка Христина-Романа Липецька при акопаніяменті Олі Соловій. Отець декан В. Салковський, помолився за померлих у Голодоморі-геноциді українців, а потім, після вступного слова голови УАКРади З. Василькевича і голови Відділу УККА Лідії Вроблевської, поклін жертвам Голодомору склали учні п'ятої кляси школи при парафії Непорочного Зачаття – Оля Андрух, Олег Дубовський, Андрійко Дудун, Роксоляна Дужа, Марія Клепач, Леся Федорак, Марійка Ґетсон, Наталя Сачовська, Роксоляна Сорич, Аріяна Шкільник, які проказали короткі зворушливі монологи, присвячені померлим з голоду. Програму підготувала вчителька згаданої школи Ольга Новачинська. На знак пошани жертв Голодомору діти запалили свічки і рядочком вийшли зі залі, що символізувало сум і скорботу.



Виступає об'єднаний хор

Співчуття і підтримку українцям висловили американські офіційні особи, приятелі України, які систематично підтримують усі заходи українців в Конґресі США, а також у стейтових і повітових містечках Мишиґену.

Особисто виступили конґресмен Сандер Левін, стейтові конґресмени Ліса Войно і Френк Акаветі, посадник міста Трой Дейвід Ламберт, стейтовий директор сенатора Дебі Стабенов – Лоренс Валак, представниця сенатора Карла Левіна – Керолин Капустій і член міської ради Ворену Михайло Чупа. Між іншим, Сандер Левін був автором резолюції в Палаті представників і домагався визнання Голодомору в Україні геноцидом. Усіх згаданих представив присутнім Борис Потапенко.

Головну доповідь „Забути не можемо" прочитав д-р Анатолій Лисий, відомий політичний активіст. Він чітко з'ясував диявольські злодіяння комуністичних вбивць, закликав до активної праці з метою поширення цієї гіркої правди в усіх країнах. На думку доповідача, також багатьом українцям в Україні треба сьогодні знати „кого, за що і як розпинали". Версію доповіді англійською мовою передав Андрій Смик. Ведучою програми була Ольга Лісківська.

В мистецькій частині виступили ансамбль „Кобзарі" – Павло Писаренко, Олександер Шрубович, Ярема Цісарук і Марко Фаріон – з піснями „Встає хмара з-за лиману", „Чорна рілля ізорана", „Ой горе тій чайці" і „Вставай, Україно", а також об'єднані хори Метропольного Дітройту під диригентурою Володимира Щесюка і з акомпаніяментом д-р Люби Щесюк з піснями „Помолімся" Ю. Клена (муз. Гайворонського), „Будуймо храм" М. Бакая (муз. П. Дворського). На закінчення хор і усі присутні відспівали молитву „Боже, Великий Єдиний".

Великого розміру і вдалу декорацію виготовила Христина Ігнасів, учениця другої кляси. Допомагав їй Любомир Гевко.

Присутні мали змогу ще раз оглянути експозицію Голодомору „Забуттю не підлягає" – хроніку комуністичної інквізиції в Україні у 1918–1991 роках, створену Романом Круциком і д-р Юрієм Шаповалом з київської організації „Меморіял".

Володимир Левенець

Пересувна виставка про Голодомор

КЛІФТОН, Н. Дж. – Крайовий комітет з вшанування 70-ої річниці Голодомору в Україні, до якого увійшли представники Всеукраїнського товариства „Меморіял" ім. В. Стуса, Головної управи Організації Оборони Чотирьох Свобід України, Українсько-американської Фундації Волі, Конференції Українських державницьких організацій під патронатом УККА з ініціятиви товариства „Меморіял" спільними зусиллями зібрав унікальну експозицію-хроніку комуно-російської інквізиції в Україні 1917-1991 рр.

Експозиція складається з 70-ти великих картин, які представляють злочини комуністичного режиму. Пересувна виставка експозицій розпочнеться 8 березня в Чикаго і після об'їзду більших українських поселень закінчиться 14 квітня 2004 року. В часі оглядин виставки пояснення даватиме голова „Меморіялу" Роман Круцик.

Метою Комітету є зібрати кошти для помноження цієї експозиції до 500 комплектів і розміщення їх вже в травні в усіх районних центрах України. Вони будуть противагою московським плянам в „Рік Росії в Україні" на роз'яснення засліпленим комуністичною пропагандою людям правди про їхнє історичне минуле.

Цей коштовний проєкт допомоги громади нам не під силу виконати, тому звертаємось з проханням до всієї спільноти – організацій ООЧСУ, УККА, СУМу, СУА, ОЛ, Пласту та приватних підприємств: в міру ваших можливостей допоможіть нам зробити цей передвиборний подарунок для патріотичних сил в Україні. Ваші пожертви (їх можна відтягнути від податку) просимо слати на адресу:

„UAFF – Memorial", P. O. Box 225, Cooper Station, New York, NY 10276-0225.

Іван Буртик

Вручено...

(Закінчення зі стор. 10)

лунали оплески, звучало „Многая літа", Іванна Ратич вручила книги „Листи так довго йдуть", – найновіше видання СУА. А ще союзянки з новоствореного 128-го Відділу Леся Коваль та Галина Пунін читали твори поеток, співала скрипка в руках Соломії Івахів.

Одинадцять років тому, в перші дні приїзду до Америки я потрапила на вечір-зустріч з Вірою Вовк в УВАНі. Тепер, через 10 років, ближча і зрозуміліша мені стояла на трибуні поетеса, що скромно поправляла хутряну накидку і тихим голосом турбувалась: чи ж дістав Шевченківську премію Василь Барка, чи ж діждуться інші поети належних нагород? „Я прошу слова тепер, бо не знаю, чи матиму сили говорити до вас через деякий час", – сказала Віра Вовк.

Даруючи мені свою книжку, Марта Тарнавська написала: „На спогад про нашу першу зустріч на „Львівському вечорі" у Філядельфії". Цього разу, в представленні Надії Світличної, я побачила Марту Тарнавську ще більш багатогранною, як вдумливого дослідника, надхненного ідеаліста-поета, людину, для якої найбільший ворог – байдужість... В своєму слові вона говорила про байдужість до книги, ілюструвала це прикладами з власного досвіду, торкалась душ і сердець, ніби підтверджуючи за Вірою Вовк: послухайте мене сьогодні...

Це був незабутній вечір, – щасливі ті, хто мав змогу бути його учасниками. Багато хто поніс додому книги лавреаток, підписані ними, доповнені теплом їх доторків. Багато хто збагатився почутим і наповнився спогадами та власними почуттями, так дивно вгаданими і записаними в книгах двома українськими поетесами. І, мабуть, всі подумки дякували господиням-організаторам за каву і печиво, за квіти в залі, за те особливе почуття очищення і збагачення, яке відчували на вечорі-святі.

Як приємно, що в цей вечір, в цьому залі, було багато достойних пошани: голова СУА Ірина Куровицька, як приклад жінки-організатора, керівника, Надія Світлична, як приклад мужнього борця за національні ідеали, Іванна Ратич, Лариса Онишкевич, Наталія Пазуняк, Наталя Даниленко – жертовні працьовиті союзянки, що не жаліють зусиль і коштів, щоб не канули в Лету скарби української культури. Оксана Фаріон, Христина Їжак, Софія Геврик, Ірина Стецьків, які несуть тягар щоденної клопіткої праці в громаді. Молода Соломія Івахів, що талановитою грою на скрипці висліпує славу Україні, і багато інших, яких шануємо і ще будемо шанувати...

Катерина Немира

Вийшов шостий том „Літопису УПА"

Завдяки ветеранським організаціям УПА в США і Канаді, в київській серії видавництва „Літопису УПА" вийшов том ч.6, – „Боротьба проти УПА і націоналістичного підпілля: інформаційні документи ЦК КП(б)У, обкомів партії, НКВД-МВД, МГБ-КГБ, книга третя: 1948". Наклад – 5000 примірників, 512 стор. Упорядники публікації: А. Кентій, В. Лозицький, І. Павленко, К. Абрамова. Редактор – С. Носова.

До 30-річчя „Літопису УПА" ветеранські організації УПА в США і Канаді видали два томи „Літопису УПА". У канадській серії вийшов том ч.39 „Тактичний відтинок УПА 28-ий „Данилів": Холмщина і Підляшшя (документи і матеріяли)", та в серії „Бібліотека", том ч.4 – „Спогади вояків УПА та учасників збройного підпілля Львівщини та Любачівщини". Матеріяли до тому ч.39 зібрали: Петро Й. Потічний, Степан Шпак і Євген Штендера. Редактори тому ч.4 – Петро Й. Потічний і Володимир В'ятрович. Фундатором тому ч.39 є Українська музейна фундація Романа Дубиняка в Англії на вшанування пам'яті члена Фундації св. п. Степана Цюника.

Монреальський відділ Товариства колишніх вояків УПА в Канаді уфундував том ч.4. Ціна однієї книги 25 дол. Замовляти усі томи можна за адресою: „Litopys UPA", P. O. Box 97, Station „C", Toronto, Ontario, M6J 3M7 Canada.

Іван Лико

Добродійний вечір на розвиток життя громади

ДІТРОЙТ, Миш. – Як і кожного року, Комітет сприяння українській демократичній пресі в Україні дає свій добродійний концерт для дальшого розвитку культурного життя громади. За 10 років свого існування комітет влаштував кільканадцять концертів та літературно-мистецьких вечорів, присвячених нашим визначним письменникам та діячам культури.

Комітет знову влаштував вечір гумору і пісні – добродійний концерт для української демократичної преси в Україні, що відбувся 14 вересня в Українському культурному центрі.

Вечір відкрив голова комітету Богдан Неганів, вітаючи почесну голову нашого комітету Марію Гарасевич, яка стала лавреатом премії фонду ім. Тараса Шевченка в Україні. Концертову частину вечора започаткував симпатичний ансамбль „Золоті дзвони" під проводом мистецького керівника Ольги Дубрівни-Соловій, виконавши пісні: „Писаний камінь", слова і музика Євгена Садовського, „Мав я раз дівчиноньку" та „Садом, садом, кумасенько".

Юрій Розгін представив д-ра Євгена Стецьківа з Фльориди, який виконав гумористичні твори Павла Глазового. Вийшовши на пенсію, д-р Є. Стецьків розпочав другу практику – став займатися „сміхотерапією". Він захопився творчістю сучасного гумориста і сатирика П. Глазового і читає його гуморески, на потіху слухачам. Виступав також у Києві, в палаці „Україна", куди його вже кілька разів запрошували для участи у творчих концертах П. Глазового.

Знані кожному українські народні пісні гарно виконала Марія Назаренко під акомпаніямент Ольги Дубрівни-Соловій: „Ой, у полі", „Ой, вербо, вербо", „Ой, піду я до млина". Милою несподіванкою був виступ квартету „Союзянки" у складі: Ліза Келіс, Наталка Марущак, Христя Ольшевська, Ліля Литинська, мистецький керівник Ольга Дубрівна-Соловій, з піснями: „Я піду в далекі гори" та „Водограй", слова і музика пісень Володимира Івасюка, а також „Стелися, барвінку", музика Григорія Давидовського. Оперна співачка мецо-сопрано Христина Липецька в супроводі Ольги Дубрівни-Соловій чудово проспівала українські народні пісні „Дивлюсь я на небо" та „Ой, на горі сніг біленький", оброблені В. Зарембою та Ф. Надеменком. Одна з тридцяти найкращих піаністок світу, Ірина Портенко з Києва, прекрасно виконала „Етюди" Франца Ліста та Ніккольо Паґаніні та „Токату" Віталія Филипенка і викликала бурхливі оплески публіки.



Піяністка Ірина Тортенко

Заповідач – Христина Юзич, а відповідальна за касу – Тамара Івасюк. Декорації сцени виконали Ірина Тарнавська, Богдан Неганів та Іван Галич, а буфет приготований Валентиною Патерин. Багатий змістом і виконавцями концерт, участь найкращих мистецьких сил Дітройту залишили гарний спомин.

Христина Годів-Юзич



Учасники благодійного вечора

КИЄВО МОГИЛЯНСЬКА ФУНДАЦІЯ АМЕРИКИ

KYIV MOHYLA FOUNDATION OF AMERICA

Щасливого Нового Року і Різдвяних свят Вам та Вашій родині!
2003 рік в житті Києво-Могилянської Академії був роком важливих подій в навчальному процесі, науковій діяльності, культурному житті та сфері міжнародного співробітництва. Була наполеглива праця та турбота усієї громади — колективу Університету, Києво Могилянської Фундації та великого кола всіх наших друзів. Велика Усім шана та подяка! З побажаннями здоров'я, добробуту, здійснення мрій і нових звершень. Нехай щастить у Новому Році!

В'ячеслав Брюховецький, Президент НаУКМА

Вітаємо Вас з Різдвяними та Новорічними святами!
Бажаємо всім здоров'я, достатку та втілення всіх задумів в наступному 2004 році.
Хай 2004 рік принесе Вам та Вашим близьким радість та успіх.

Ігор Вислоцький, Президент Києво Могилянської Фундації

Дякуємо всім членам Фундації за ту щедру підтримку, яку вони надали Києво Могилянській Фундації, а рівнож і Національному Університету Києво-Могилянської Академії. Заохочуємо Вас долучитися до цієї спільної справи – розбудови та зміцнення Києво Могилянської Академії.

Наступний рік буде переломним у державному процесі України. Вибір нового уряду України буде іспитом зрілости для населення, яке повинно прийняти правильне рішення, від якого буде залежати покращення життя всіх громадян, а не тільки збагачення одиниць. Сьогодні Академія є тим навчальним закладом, який не тільки виховує національно-свідомим майбутній провід нації, але і є осередком зародження та впровадження демократичних реформ, усоблює твердиню національної свідомости та демократичної консолідації. Адже саме Академія, і лише Академія має достатній авторитет, як в Україні так і за кордоном, для того щоб допомагати демократичним силам України реалізовувати державні реформи. Про це говорилося під час відвідин Києво Могилянської Академії, послом США в Україні, Джоном Гербстом.

Хочемо Вас запевнити, що ставши членом Києво Могилянської Фундації Ви рівночасно зробили свій внесок в розбудову демократичного суспільства, та в здійснення стратегічного плану на наступне десятиріччя, а саме – вхід НаУКМА у мережу найкращих університетів світу. Академія впевнено іде до досягнення своєї мети. Завдання Фундації, допомогти їй у цьому. Пропнуємо і Вам долучитися до процесу відбудови та укріплення позицій України у світовому суспільстві. Підтримка Академії, це підтримка України. Розвиток незалежної науки та розбудова демократичної України вартує нашої уваги. Ще раз дякуємо всім дійсним та майбутнім членам Фундації.



Посол США в Україні Д.Гербст в НаУКМА з др. В. Брюховецьким та членами адміністрації

НОВІ МЕТОДИ ВИВЧЕННЯ МЕНЕДЖМЕНТУ В УКРАЇНІ

Зі зростом економіки та збільшенням обсягів виробництва на Україні зросла потреба у фахівцях в галузі управління бізнесом.

Northwestern University Center for Technology and Innovation Management (CTIM) в співпраці з Києво Могилянською Фундацією (КМФ) сприяли впровадженню Києво Могилянської Бізнес Школи (КМБШ) в п'ятирічну програму Enhancement of Ukrainian Management Education (CEUME), тобто Консорціум для Поширення Освіти Бізнес Менеджменту. В цій програмі також бере участь University of Minnesota та провідні університети Польщі.

Влітку цього року Майкл Раднор, директор CTIM та професор Northwestern University Kellogg School of Management (NUKSM), член дирекції КМФ, провів курс лекцій в КМА та взяв участь в плануванні ділових зустрічей CEUME. Джефрі Штраус, заступник директора CTIM, вів інтенсивні курси в Криму.

Професор Едмунд Вілсон, декан програм NUKSM, був учасником семінарів та презентацій в Україні. Мета його поїздки – ознайомлення директорів, адміністраторів і професорів програм MBA з досвідом створення та розвитку цих програм протягом 30 років. Він викладав в Одесі та Києві, на семінарах з підвищення кваліфікації. Темою семінарів було "Стратегічне планування: ділова освіта, як бізнес". На п'ятій щорічній Міжнародній конференції "Планування та розвиток освіти з менеджменту в Україні", що проходила 14 листопада в Харкові, професор Вілсон виступив з доповіддю "Суспільна відповідальність сектору бізнесу – як предмет програм MBA в Україні".

Доктор Джек Бішоп, колишній директор Центру комерційних технологій при Northwestern University, провів семінари на тему "Ідентифікація сегментів ринку", в Києво Могилянській Академії та в Донецькому Національному Технічному Університеті Економіки та Торгівлі. Відбулися розмови з ректорами університетів, про ініціативу поєднання роботи університетів з виробничим сектором, у Донецьку та Дніпропетровську.

Професор Northwestern University Радеш Тіяґі нещодавно повернувся з КМБШ, де читав лекції на двох курсах: "Процеси в структурі менеджменту", "Мережі постачання".

В рамках цих проектів було домовлено про майбутні зустрічі та лекції в українських навчальних закладах з провідними менеджерами та керівниками американських компаній. Це дозволить впровадити практичний досвід бізнесменів в навчальний процес та буде сприяти зміцненню співпраці університетів та корпорацій.

Роль Фундації, бути каталізатором в процесі підтримання контактів НаУКМА з світовими університетами. Вищезгадані проекти є прикладом тісної співпраці Києво Могилянської Фундації з Національним Університетом Києво Могилянської Академії.

НОВИНИ НаУКМА

22 листопада. Хорова капела НаУКМА "Почайна" виступила в театрі опери та балету ім. Т. Г. Шевченка з прем'єрою симфонії-реквієму «33 рік» (комп. О.Яковчук, В.Степурко, сл. В.Юхимовича) до Дня пам'яті жертв голодомору та політичних репресій 1932-1933 р.

6 листопада. Відбулася зустріч Генерального секретаря Міжнародного Європейського Руху Генріка Кренера зі студентами НаУКМА.

15 вересня. Відбувся виступ Деніса Мак-Шейна, міністра з питань Європи Міністерства закордонних справ Співдружності Великої Британії.

15 травня. Виступив президент Бундестагу ФРН Вольфганг Тірзе на тему: «Від радянського комунізму до парламентської демократії – внесок громадянського суспільства».

НОВА ШКОЛА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я В НАУКМА

Сьогодні є загально відомим той факт, що НаУКМА є новатором освіти в Україні.

Отож хочемо поділитись звісткою, що в Академії відкрилася Школа Охорони Здоров'я (ШОЗ). Директором школи було обрано доктора Ірену Григу. Цей проект було започатковано у 2002 році коли було отримано грант на впровадження магістерської програми та на розвиток інфраструктури. У вересні 2003 року Школу Охорони Здоров'я НаУКМА прийнято до Європейської Асоціації шкіл охорони здоров'я. Метою Асоціації є підтримання стосунків між членами та створення мережі шкіл охорони здоров'я, програми яких можуть поєднуватися. Основним європейським партнером Школи Охорони Здоров'я в НаУКМА є Університет Маастріхту. Основним американським партнером школи є University of Illinois School of Public Health.

Києво Могилянська Фундація сприяла заключенню договору між Школою Охорони Здоров'я з University of Illinois School of Public Health на впровадження програми отримання PhD. Доктор Данило Григорчук, головний директор Center for Occupation and Environmental Safety and Health University of Illinois School of Public Health в Чикаго, член дирекції Києво Моги-лянської Фундації, разом із доктором Іреною Григою, є співдиректорами програми докторату при новоствореній ШОЗ. В даний момент очікується позитивний результат на отримання гранту від американського уряду для поширення програми. Це перша школа охорони здоров'я в Україні, яка організована на базі західних програм і стандартів.

Охорона громадського здоров'я, як наука, не була розвинена як окрема галузь медицини ще кілька років тому. Сьогодні цю галузь виділяють не тільки як окрему науку, але й приділяють їй велику увагу, оскільки це допомагає консолідувати програми медичних установ. Метою розвитку цієї галузі є новий підхід до соціальної медицини та створення нової спеціальності – менеджмент охорони здоров'я. Реформатором у цій галузі став Національний Університет Києво Могилянської Академії.



Др. Ірена Грига, директор Школи Охорони Здоров'я в НаУКМА

Менеджмент охорони здоров'я – важлива ніша, в якій НаУКМА може мати приорітет.

ПІДТРИМАЙТЕ РОБОТУ НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ КИЄВО МОГИЛЯНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ. ДЯКУЄМО ЗА ДАТОК.

Надсилайте Ваш чек за адресою:

В АМЕРИЦІ:
Kyiv Mohyla Foundation
P.O. Box 46009
Chicago, IL 60646-0009
USA

В КАНАДІ:
CUF - NaUKMA Fund
Canada Ukraine Foundation
456 Main St. Winnipeg, MB R3B1B6
Canada

P.O. Box 46009 Chicago, IL 60646-0009 USA
Tel.: 773-685-1828, Fax: 773-794-1654
www.kmfoundation.com

Києво-Могилянська Фундація Америки зареєстрована, як благодійна організація під кодексом 501(c)(3).
Згідно податкового законодавства Ваші членські внески та пожертви можна відтягнути від податків.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Мистецька виставка Анатолія Коломийця



Анатолій Коломиєць

ЧИКАҐО. – У мистецькому світі знають Анатолія Коломийця, майстра европейської школи малярства, як одного з найкращих українських художників діяспори. Велике коло шанувальників мистецтва зібралося в Українському Національному Музеї на відкриття 33-ої персональної виставки художника. Мистецька галерея наповнилася гамою теплих кольорів. Тридцять шість нових творів майстра, писаних у руслі органічного процесу, в якому розвивалося мистецтво західнього світу, приємно вразили своєю життєлюбністю. Кожен, хто розуміється на малярстві, оглядаючи роботи А. Коломийця, відчитує в них внутрішню незалежність, яка проклала дорогу до творчої свободи.

У залі музею зібрався мистецький світ українського Чикаґо: художники, музиканти, поети, представники творчої інтелігенції. Схвильований такою участю присутніх, мистець щиро подякував за увагу до його творчости. Характеру митця властиві спокій і витримка, що є складовими його творчої методи, і саме ці риси спричинили естетичний результат його робіт. З різними виставками приходять митці до своїх ювілеїв – цією виставкою А. Коломиєць складає шану мистецтву, якому вже служить 60 років.



А. Коломиєць. „Грай, моя бандуро"

Народився він на Полтавщині в 1927 році. Страшний голод 1933 року не оминув його краю. Чудом вдалося родині Коломийців переїхати до Дніпропетровська, де минули шкільні роки майбутнього майстра пензля. У 1941 році, на крутих дорогах війни, розпочалися роки еміґрації. У Бельгії Анатолій переступив поріг мистецької школи і зрозумів, що малювати буде все своє життя. З 1948 по 1952 рік навчався в інституті Св. Луки, з 1952 по 1953 рік в Королівській академії мистецтв у місті Льєжі. Поміж навчанням високому мистецтву – важка праця в глибоких копальнях. В 1953 році родина Коломийців переїхала до Америки.

Молодий мистець намагався виявити свої спалахи вільного творчого духа, змалювати свої кольорові настрої, хвилинні візії, поетику видінь. У всьому допомагала та підтримувала дружина Люба, з татовими пензлями та фарбами пізнавали дотик прекрасного діти Марта та Андрій. Сьогодні барвами дідуся Анатолія захоплені онуки. Марта Коломиєць, відома журналістка, прибула з Києва, щоб разом з братом і мамою привітати батька з успіхом. Приємно було прочитати вітальні телеграми від Віктора Ющенка та Міністерства культури України.

У творах Анатолія Коломийця присутня українська тематика. Це „Материнство" та „Грай, моя бандуро", „Портрет Чорнобиля" та „Гуцульська пара". Він втілює в життя тільки ті ідеї, в які вірить. Художник переконаний, що навіть абстракція повинна мати серйозне умотивування. Користуючись надрами своєї чуттєвости, художник балянсує між пленерним та асоціятивним малярством. Це ми бачимо в роботах „Життя в павутинні", „Таборування", „Відпочинок в парку". Натюрморти А. Коломийця розрізняються за настроями. Одні інспіровані меланхолійністю, інші – цікавою ідеєю. Мистецьке мислення, як і все у світі, – плинне, і видно, що А. Коломиєць рухається серед естетичних хвиль своїм стилем, притаманним лише йому.

Виставка експонувалася в Українському Національному Музеї з 7-го по 22-ге листопада і викликала живе зацікавлення, про що свідчить велика кількість відвідувачів. Музей надав Анатолієві Коломийцю почесний титул „Маестро 2003". Роботи майстра сьогодні зберігаються в музеях України та Америки, в приватних колекціях.

Марія Климчак



Багато гостей прийшло на вернісаж

Корпорація МІСТ MEEST представляє:

виступи зірок української естради

НАРОДНІ АРТИСТИ УКРАЇНИ

Михайло Мацялко

та

Марія Шалайкевич

гурт "СОКОЛИ"

та шоу-балет "Едельвейс"

у програмі "Усі ми прагнемо любові"



Соколи

11 лютого Гамільтон
Український
Культурний Центр
(905) 545-5645

12 лютого Віндзор
Аудиторія
св. Володимира
2000 Tecumsen Rd.East
(519) 258-5429,
п.Мицак

13 лютого Монтреаль
Дім Української Молоді
3270 Beaubien East,
Montreal, QC
(514) 630-9858,
Богдан Тимиць

14 лютого Торонто
Silverthorn Collegiate
Institute
291 Mill Rd.
Toronto, ON M9C 1Y5
(416) 587-1143

15 лютого Рочестер
Українська Православна
Церква Св.Покрови
3176 St.Paul Blvd.

18 лютого Вашингтон
місце проведення
узгоджується

20 лютого, 7 pm
Нью-Джерсі
Ukrainian Cultural Center
135 Davidson Ave.,
Somerset, NJ 08880
(908) 474-1100
(908) 474-1100

21лютого, 7 pm
Філадельфія
Ukrainian Educational
& Cultural Center
700 Cedar Rd.,
Jenkintown, PA 19046
(215) 663+1166,
(215) 469-0910

22 лютого, 5 pm
Нью-Йорк
Fashion Institute of
Technology
Seventh Ave., at 27th Street
New York City, NY
www.fitnyc.edu
(908) 474-1100

25 лютого Сіракузи
місце проведення
узгоджується

26 лютого Баффало
місце проведення
узгоджується

27 лютого, 7 pm
Клівленд
Ukrainian Church
6812 Broadview Rd.,
Clevelend, OH

28 лютого, 7 pm
Чікаго
Clemente High School
Western Division
Довідки в аґенції "Meest Media Chicago"
(773) 489-9225

Щедрий талант Аки Перейми і Тані Осадци

ПАРМА, Огайо. – Понад 36 років 12-ий Відділ СУА організовує одноособові або збірні мистецькі виставки. Остання з них відбулася у листопаді. Були показані твори Лідії Боднар-Балагутрак (Техас), Андрія Винницького (Львів), Христини Головчак-Дебарі (Ню-Джерзі), Наталі Кормелюк і Ореста Поліщука (Меріленд), Ніни Лапчик (Масачусетс), Андрія Мадая, Аки Перейми і Володимира Свириденка (Огайо).

Постійним і популярним учасником збірних виставок є мисткиня Ака Перейма з Трой, Огайо. Її самобутні чорно-цеглясті тарелі, дзбанки і вази стали колекційними об'єктами, які вмить „зникають". Ака Перейма передає свої мистецькі переживання і пошуки у різних жанрах. Вона – скульптор (метал і зварювання), гончар і кераміст, живописець (олія, акрилік), поет, писанкарка-вчителька та вдумлива дослідниця українського фолкльору і мітології. Багатогранність її творчости народжується з джерел її української спадщини, яку вона безмежно любить.

Ака Богуміла Клим народилася в Польщі, де були вчителями її батьки. З дитинства зі сестрою Танею проводила літні місяці у бабуні на селі, де зживалася з народними звичаями, піснями і обрядовими ритуалами, що стали для сестер важливою життєвою поживою. Є генетичне пов'язання – прадід з боку матері був гончарем, вуйко Зенон Єліїв – знаний дослідник і автор книги про писанки, сестра Таня Осадца – прекрасна писанкарка, невтомна дослідниця символіки і чистоти традиційної писанки.

Після Другої світової війни сім'я опинилася у Німеччині. Ака і Таня вчилися в університеті Ерлянген, одружилися, і в 1950 роках переїхали до США. У 1959 році Ака оселилася в Трой, Огайо, де доктор Константин Перейма розпочав свою лікарську практику і де виростали їхні діти. Там, в парі з поглибленням студій, Ака Перейма розвиває свою мистецьку творчість. Від 1967 року вона бере участь у численних групових та індивідуальних виставках.

З проголошенням Незалежности України, обидві сестри часто відвідують батьківський край. Їх спільні виставки завжди притягають глядачів, зачарованих тим, що далеко, в Америці, визріли таланти з глибоким відчуттям своєї спадщини, яка так плідно відзивається у їх творчості і передається вишуканою естетикою, своєрідно поданим модерним перевтіленням, з тонким відчуттям пошани до вічноживих джерел рідного краю.

Прийшло визнання. З нагоди десятої річниці незалежности України мисткині отримали почесні звання – „Заслужений художник України" (Ака Перейма) і „Заслужений майстер народної творчости України (Таня Осадца). У грамотах, які були вручені в посольстві України у США, у Вашінгтоні, було написано: „За вагомий особистий внесок у піднесення міжнародного авторитету України, зміцнення співробітництва і дружніх зв'язків з історичною Батьківщиною".

Широка участь Аки Перейми у мистецько-фолкльорній діяльності в Огайо та інших штатах, участь у численних виставках і навчальних семінарах вписали її ім'я в реєстр „Шанованих осіб м. Трой".

Мистецька рада Огайо („Ohio Arts Council"), у співпраці з різними мистецько-фолкльорними об'єднаннями, створили „Почесне товариство працівників народної спадщини в Огайо" („Ohio Heritage Fellowships") у трьох категоріях: театрально-виконавче мистецтво (фолкльорний танець і музика), матеріяльна культура (народне і ужиткове мистецтво) і пропагування народного мистецтва. У 2003 році в категорії „Матеріяльна культура" першою отримала це достойне звання Ака Перейма як писанкар і кераміст за тривалі осяги, видатну майстерність, автентичність і значимість.

Жіноцтво, об'єднане в СУА, згадує з теплотою лекції Тані Осадци про те, як дивитись на писанки і читати їхні коди. Кількох вона навчила виготовляти оздоби на ялинку, що дало їм змогу брати участь в показі ялинок різних країн. З вдячністю згадують її щедрий дар – керамічні твори з трьох останніх виставок, передані 12-му Відділові СУА.

Дарія Городиська

У сторіччя від дня народження Романа Завадовича

18 грудня минуло 100 років від дня народження письменника дитячої та молодечої літератури Романа Завадовича. Його ім'я широко відоме у численних поколіннях нашої спільноти, що виховалася на „Пригодах Ґномика Ромтомтомика", „Зимових царівнах" чи „Хлопцях зі зеленого бору". Ці прекрасні дитячі віршовані оповідання до сьогодні залишилися безконкуренційними у нашій літературі, а їхнього автора пам'ятають як одного із найкращих знавців дитячої психіки та дитячих потреб.



Св. п. Р. Завадович

Р. Завадович розпочав писати поезії та прозу для дітей в 1920 році в журналах „Світ дитини", „Молода Україна" і „Малі друзі". Саме у „Світі дитини" появився його перший вірш „Святий Миколай", а вже опісля не було здається жодного числа цих дитячих журналів, де не було б творів Р. Завадовича. При кінці 1930-их років він опинився на „буревійних перехрестях" і мусив остаточно брати свій творчий напрям. Ставши на шлях дитячої літератури Р. Завадович зробив правильний крок і при цьому допоміг піднести цю літературу на належне їй місце. Нічого вже не перешкоджало йому у його творчості для дітей, а при цьому в редагуванні дитячих журналів „Малі друзі", „Сонечко", „Мій приятель". У завершенні його праці, як редактора дитячого журналу, була „Веселка", яка появлялася під опікою УНСоюзу нарівні із „Свободою" та „Українським Тижневиком". Перебуваючи в США від 1949 року він однак не обмежився творчістю для дітей, але дописував також до „Літературно-наукового Вісника", „Дзвонів", постійно писав до „Свободи" з культурних та виховних тем.



1973 р. Різдвяне число „Веселки"

З-під пера Р. Завадовича появилося 33 дитячих видання, з яких найбільш популярні це „Пригоди Ґномика Ромптомтомика", „Зимові царівни", „Хлопці зі зеленого бору", „Сойка-штукарка" та інші.

Українська спільнота незвичайно цінила цього дитячого письменника і у 60-річчя його літературної творчості влаштувала йому великий фестиваль молоді у Чикаґо, де також засновано видавничий комітет творів Р. Завадовича.

Помер автор 31 травня 1985 року у Чикаґо, де жив довгі літа, але його твори та його вклад у дитячу та молодечу українську літературу залишився безсмертним.

О. Кузьмович

У світі поезії

Поетичне слово Яра Славутича

У річницю Голодомору



У голод і я гірчакú їв,
Був пухлий від стегон до ніг.
Ходив помолитися в Київ –
І гін до свободи беріг.
О, як нам жадалося жити,
Зрости у звитязі новій,
Щоб хижій Москві відомстити
За здирства, грабіж і розбій!
Не можу забути померлих
Дітей, що блукали по хліб,
Жінок, що пишались у перлах,
А в голод котились у гріб.
Хай пам'ять про вас, хлібороби,
Не гасне! Ти їх відокремль,
О Боже! За смертні погноби
Карай непокаяний Кремль!
7 листопада 2003 р.

Петрові Одарченку

1 серпня цього року „Свобода" вмістила „Автобіографію" відомого мовознавця і культурного діяча української громади в США Петра Одарченка, якому 20 серпня виповнилося 100 років від дня народження. Навздогін надсилаю йому своє привітання.

Гай-гай, Вам виповнилась
гідна сотня!
Карга з косою, зла й невідворотня,
Зазнала краху – Бог велів:
„Не брать!"
Адже й мені вісімдесят і п'ять
Пролопотіло стежкою крутою.
І ми живем, щасливі многотою
Життєвих подвигів. Хвала добі!
Дарма, що хижо в дикій боротьбі
До влади рвуться у Верховній Раді
І душать одні одних. Згин браваді!
А Вам за вклад у творчости світи
Державний Орден треба піднести.

Ярослав Славутич
2003 р.

На вічну пам'ять Василя Симоненка

13 грудня виповнилося 40 літ від дня смерти Василя Симоненка. Висилаю вам вірш на „Вічну пам'ять В. Симоненка" на знак пошани за його надзвичайний талант. Я особисто ставлю його нарівні із Тарасом Шевченком, бо вони обидва йшли напроти загарбників зі своїм великим і щирим українським серцем, щоб розбудити свій народ від довгого сну – рабства.

Василь Дудка,
Гамільтон, Канада

(уривок з твору Василя Дудки)

Недалеко від Полтави,
В невеликому селі,
Після голоду страшного,
Були люди там живі.
Народився в родині хлопчик
Ім'я дали йому Василь,
А як він вже підростав
Дідусь всю правду розказав.
Як Муравйова банди
в Україну прийшли,
Мільйон людей в Сибір загнали,
В селі колгоспи заснували
І людей голодом замордували.
Василь із цього скористав,
„Україно, ти моя молитва" написав.
Молитва велику силу мала –
Мури Кремля заколихала!

Народження

Радіє, святкує, живе,
Йде всесвіт з нового кроку:
Різдво неповторно-нове,
І рік теж новий щороку.
Летять колядок слова
В блакить незбагненно високу.
Співає Держава нова,
Відроджена й краща щороку.
Красуні такої ніде
Немає на цілім світі!
Різдво в Новий рік веде
Її у новій орбіті.
Як треба – ідім напролом
Збороти незгоди лукаві.
Складемо присягу Різдвом
На вірність своїй Державі.

Ганна Черінь
Грудень 2003 р.

Очі

Голубі і чорні, карі та сірі,
Дуже гарні очі в жінок України,
Та журба велика засмутила очі,
Смуток давить серце і уста жіночі.
Україно мила, наша рідна мати,
Ти жінок родила,
щоб рід не втрачати,
Нехай дитя жінки
усміхнеться з нею,
Нехай жінка наша засія зорею.
Від Карпат до Дону квітне Україна,
Лине на просторах мова солов'їна
Це жінки співають
про вірне кохання,
Щоб в житті збувались
всі їхні бажання.
Щоб очі сіяли радістю і ніжно,
Щоб були красиві юні і заміжні,
А родини їхні багаті й щасливі,
Бо цього достойні жінки України.

* * *

Чи буває що краще?

Чи буває що краще кохання,
Чи буває що гірше розлуки,
Коли двоє людей на світанні,
Вже навіки беруться за руки.
Чи повіє їм вітер, чи буря,
Чи дощі вимиватимуть слід,
Тільки щастя кує зозуля,
Кожну весну багато вже літ.
Сивиною покрились обоє
І онуків вже бавлять давно,
Вже чекають весни золотої,
Щоб навколо, як в серці цвіло,
Їхнє серце в одно тепер б'ється,
Їхні очі читають усе,
Вся природа навколо сміється.
Бо зозуля їм щастя несе.
Їм кохання палкого не треба,
Лише слово почути просте,
Без зусиль до них хилиться небо
І троянда зимою цвіте.
Вони дотик на відстані чують,
Ніжний погляд стареньких очей,
Їх кохання ніхто не зруйнує,
Як ніщо не замінить ночей.
Почуття їх глибокі, як море,
І сильніші, як у повінь вода,
Це зробили життєві дороги,
Благодійниця їхня судьба.
Їхня вірність одна, лебедина,
І розлуки не терплять вони,
Бо стежина життєва єдина
Не зустрітись вони б не змогли.
Їх духовна любов на закаті,
Саме сильне людське почуття,
Та не кожен буває на святі
Вірних пар, що прожили життя.

Наталя Кушнір,
с. Світлогірське,
Полтавської обл.

Перша збірка поета з Холодного Яру



В останні роки існування комуністичної держави ідеологічна цензура послабшала і виникла можливість читати у радіопрограмах вірші тих українських поетів, які раніше не могли публікуватися. Я в ті роки готував радіопрограми в Черкасах і саме тому зустрівся з поетом Петром Гончаром, який прийшов в студію у однострої пілота цивільного летунства. Він народився і виріс в селі на межі Холодного Яру, тож не дивно, що його твори були переважно присвячені цій леґендарній місцині. Вочевидь, і летуном він став під впливом того серпанку романтики, котрий, попри усі негаразди, досі споквиває Холодний Яр.

Більше 10 років збирав Петро Гончар свої вірші в зошит майбутньої книжечки. Водночас читав їх на зустрічах з шанувальниками поетичного слова, вміщував у групових збірках. Дві пісні на його слова дістали нагороди на обласному конкурсі мистецтва. І ось побачила світ невеликим накладом перша збірка Петра Гончара „Дзвони Холодного Яру", випущена 2003 року в черкаському видавництві „Брама". Цікава історія її появи: летовище, де працював Петро Гончар, вже не діє, літаки іржавіють серед поля, сам він влаштувався охоронцем у приватній фірмі, яка й заплатила за видання книжки з умовою, що кожен працівник дістане її примірник.

Поезію Петра Гончара відзначає багатство української лексики, глибоке проникнення в історію, романтичне піднесення. У передмові до книжки поети Сергій Носань і Леонід Горлач пишуть: „Це поетичні дзвони нашої пам'яті, дзвони народної душі, без яких всі ми були б глухі і безрідні". Саме таку пам'ять відроджують поетичні леґенди про Мотрону – засновницю Троїцького монастиря в Холодному Яру, три криниці в Суботові, мужню попівну Лізу з Медведівки, красуню Софію Потоцьку з Умані, але особливо хвилюють поезії про рідний Шевченків край. Поет оспівує красу Придніпров'я, де „верби в лузі слізно плачуть, ніжно Суба гомонить", де на початку року „в душі тополі тане мертва крига, скресаючи, Дніпро шматує лід", влітку „небо у серпні обтрушує зорі – вітер так яблука трусить од віт", в в кінці року „туманом осінь хмурить сиві брови, а сірий дощ, як сльози на лиці", зранку ж у небі „напнулись хмари білі, як вітрила, пливуть на хвилях в теплу голубінь", а вночі „гуляє в небі місяць як лоша, а небо – чорний килим із трави".

Проте зачудований красою України поет з болем пише:
Яка краса природи неповторна!
Але чому серед хлібів і трав
Старий вітряк
не крутить більше жорна,
Безсилі руки в темряву підняв?
Цей безрух тривожить поета:
Чогось душа моя піснями плаче
як линуть в небі журавлі.

З гнівом картає він тих, котрі вчора були при тоталітарній владі, а сьогодні пнуться у демократи, в друзі Василя Симоненка, але насправді „і землю, і матір – все в світі вони продадуть". Вже й літаки – спомин про романтичну юність (Петро Гончар налітав у небі 10 тисяч годин) стоять нерухомо похнюплені в полі, „зажуривсь Тарас журою, зажуривсь кобзар Коваль".

Занепад викликає протест:
Я жити так більше не хочу
й не можу –
А вмерти –
так грошей нема на труну.
Вокзали торбами,
як старець, тривожу,
Коли незалежно „кравчучку" тягну.

Але так бути не може. Було ж піднесення духу:
Була ж весна!
Було і літо плідне!
Чому ж пісна
Так осінь – жалю гідна?

І Петро Гончар кличе земляків: „Хай дзвони з Холодного Яру додзвоняться в душі холодні й глухі!" Поет звертається до національного піднесення недавніх років:
Надіє, викохана з мрії,
Лети пташиною в світи!
Зерном у колосі дозрієш,
Майбутнім хлібом доброти!

Обдарований, чутливий поет прийшов в українське письменство. Познайомитися і дізнатися про цю й наступні книжки можна у нього. Адреса: Петро Гончар, вул. 30 років Перемоги, 12, кв. 71, Черкаси 18029, Ukraine.

Левко Хмельковський

СПОРТ

Ручний м'яч

Жіноча збірна України, яка доволі впевнено пройшла чемпіонат світу аж до фінальної частини, 14 грудня спіткнулася у вирішальних змаганнях за нагороди першости. У грі за вихід до фіналу українки поступилися команді Франції з рахунком 28:26, а в зустрічі за „бронзу" – команді Південної Кореї (31:29).Ус е ж виступ української команди в Хорватії був вдалим, адже вона виконала головне завдання – має путівку на Олімпійські ігри в Атенах. Чемпіоном світу стала команда Франції, яка у вирішальній грі перемогла команду Угорщини – 32:29.

Фігурне ковзання

У фіналі Ґран-прі з фігурного ковзання в американському Кольорадо-Спрінгс 14 грудня українці Олена Ляшенко та пара Руслан Гончаров–Олена Грушина у своїх дисциплінах посіли четверті місця. Перемогу серед жінок здобула Фумі Сугурі з Японії. Золоті медалі серед танцювальних дуетів – у росіян Тетяни Навки-Романа Костомарова. У змаганні переміг канадець Емануель Санду. Серед спортових пар кращими стали китайці Шень Сюе–Чжао Хонбо.

Біятлон

В італійському місті Ріднавн валь Радана 16 грудня закінчився другий етап Чаші Европи з біятлону, на якому українець Сергій Седнів з Глухова здобув дві золоті медалі у змаганні юніорів – у спринті на 10 км і в перегонах переслідування на 12.5 км. Ще один українець Олег Бережний здобув срібло у перегонах переслідування. Цей етап Чаші Европи став рекордним за числом учасників – 292 учасники з 33 країн виступили в дорослих і в юніорських перегонах. 10 кращих спортсменів за підсумками змагань зможуть взяти участь у двох заключних етапах Чаші Світу зі збереженням набутих точок.

Лещата

Продовжує свій тріюмфальний виступ на етапах Чаші світу з лещетарських перегонів українка Валентина Шевченко. Так на четвертому етапі в швайцарському Давосі В. Шевченко 14 грудня стала першою на відстані 10 км клясичним стилем. Її вислід – 28.20.1. За нею з різницею в 15 секунд прийшла Вірпі Куйтінен з Фінляндії. Третє місце посіла італійка Габріела Паруці.

Футбол

Київське „Динамо" закінчило змагання за першість УЕФА

КИЇВ. – Нічия у грі „Динамо" – „Інтер" (1:1) вивела 10 грудня в 1/8 фіналу московський „Локомотив", який хоча й програв на виїзді „Арсеналу", але виборов путівки до наступного кола. Італійська команда продовжить боротьбу за чашу УЕФА, а київське „Динамо" закінчило свій „похід в Европу". Іншими шістьма учасниками 1/8 фіналу Ліґи чемпіонів стали „Баварія", „Олімпік", „Монако", ПСВ, „Ювентус" та „Реал Сосьєдад". Продовжить змагання в Лізі чемпіонів дніпропетровський „Дніпро".

Турнірне положення :

1. „Арсенал"	–	10
2. „Локомотив"	–	8
3. „Інтер"	–	8
4. „Динамо"	–	7



Воротар київського „Динамо" Олександер Шовковський біля своїх воріт під час гри Ліґи чемпіонів УЕФА з „Інтер" (Мілян) в Києві 10 грудня. За підсумками загальноукраїнського опиту кращим українським воротарем 2003 року визнаний Олександер Шовковський. *Фото УНІАН*

Чому кияни вибули з дальшої гри?

КИЇВ. – Четвертий рік поспіль „Динамо" не може здолати груповий турнір. Причому події розвиваються за дуже схожим сценарієм: дуже добрий початок з перемог на своєму полі, в середині турніру команда втрачає очки і наприкінці групового циклу „Динамо" стає жертвою необ'єктивного суддівства. Так було торік у Нюкаслі, те саме сталося і цього року в Москві. У заключному матчі „Динамо", як правило, грає з фаворитом групи, який достроково встиг зайняти перше місце, втратив будь-яку мотивацію і виставив 3-ій склад гравців.

Минулого року заключну гру кияни грали вдома з „Ювентусом", якому точки були вже непотрібні. Розгрому „Ювентус" робити не став – навіщо знову ганьбити колег, тим більше на очах у київських уболівальників. Цього разу ситуація була інакшою. В останньому турі „Динамо" грало з командою, якій потрібна була перемога. Було зрозуміло, що команди покажуть максимум того, на що здатні.

Після першого, забитого на 68-ій хвилині голю, київські футболісти за останні 20 хвилин створили стільки моментів, скільки не створили за всю попередню гру. Здавалося, рахунок мав би бути як мінімум 3-1 на користь киян. Але, як завжди, не вистачило часу і... везіння.

У „Динамо" зразка 1975-80 рр. грала блискуча пара нападу Буряк-Блохін. У „Динамо" зразка середини 1980-их вражаюче діяла середня ланка Яковенко-Рац-Заваров (і, звичайно, Яремчук). Потім з "Дніпра" до нас перейшла блискуча пара Литовченко-Протасов. Зауважимо, що „Динамо" не виходило з групи відтоді, як команду залишили А. Шевченко та С. Ребров. В перший сезон 1999-2000 років, коли А. Шевченко пішов, функції провідника атак в команді взяв на себе С. Ребров. Тоді „Динамо" дуже тяжко, але все таки вийшло з першої відбіркової групи („Марібор" допоміг). Коли ж Ребров перейшов у „Тотенгем", став відчутним дефіцит форвардів, які мають високі показники реалізації гольових моментів. Без двох таких (як мінімум двох!) форвардів, в Европі важко перемагати. А. Шевченко та С. Ребров були ножицями, які розрізали будь-яку оборону. Одному Сергієві вже було важко. А без С. Реброва стало зовсім погано.

Вже 4 роки керівництво „Динамо" запевняє, що створює нову команду – суперклюб европейської кляси. Сподіваємося, вони це зможуть.

Олександр Марченко

Пожертви на розвиток спорту в Україні можна надсилати до УСЦАК на адресу: 680 Sanford Ave., Newark, NJ 07106



Екзекутивний Комітет УНСоюзу, редакції тижневиків „Свобода“ і „The Ukrainian Weekly“ і адміністрація „Союзівки“

СКЛАДАЮТЬ ПЕРВОІЄРАРХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНСоюзу, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКРУЖНИХ КОМІТЕТІВ, як і ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ В ДІЯСПОРІ І УКРАЇНІ

найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим, Головному Урядові УНСоюзу, працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ з родиною

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим, Головному Урядові УНСоюзу, працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

МАРТА І ДАРКО ЛИСКО з родиною

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, приятелям і знайомим,

Головному Урядові УНСоюзу, Головам Округ і Секретарям Відділів і їх управам

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



*„І у Вас і у нас
Щоб все було гаразд
І Ви і ми
Щасливі Всі були ...“*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

бажають

РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми КІРОЮ І ЛЕСИКОМ МИСЬКІВ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2004 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

СТЕФАН і ЛІДА
ГАВРИШІ з родиною



З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду,
Урядників Відділів, Членство УНСоюзу
і всіх Співробітників та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ



ЩИРОСЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ
З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ
— *засилають* —

ЄВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
з МАМОЮ





РОДИНІ І ДРУЗЯМ

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ
з чоловіком
ОЛЕКСАНДРОМ БУРАКОВСЬКИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— *бажають* —

ВОЛОДИМИР і ДОРОТА
ГОНЧАРИКИ
з дітьми МАРТОЮ і ЛУКОЮ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

сердечно вітаю близьких та далеких рідних,
друзів та читачів О-КИ,

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ



РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ по обох боках океану
— *бажають* —
ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО і МИХАЇЛ ЛЕСЬКО



З Різдвом Христовим

вітаю щиро Рідних, Приятелів і Знайомих,
а в Новому Році бажаю.
ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ.

Morristown, NJ НЕОНІЛЯ СОХАН

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!



РІДНІ, КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ і ПАЦІЄНТАМ
— *бажають* —
Дзвенислава і д-р Любомир
ЯВНІ з родиною



Родині, Приятелям і Знайомим

— *бажаємо* —

ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН
І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

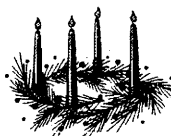


І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною



Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

- бажають -

д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР

зі синами ОТТО, мол. і Дем'янчиком



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК

з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ



РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

д-р ДАНЄЛЬ І ГАЛЯ ОСЦІСЛАВСЬКІ

зі сином ДАСЕМ

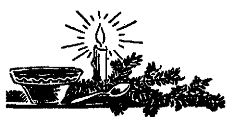
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями

бажаємо

Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ



Веселих Свят та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям та Знайомим

— *бажають* —

АННА і СТЕФАН МАКУХИ



Родині і Приятелям

Веселих Свят

та Щасливого Нового Року

— *бажає* —

ЮСТИНА ПОПОВИЧ



З різдвом Христовим і Новим Роком

сердечно вітаю

Управу Осередку СУМ-А ім. ген. хор. Т. Чупринки в Ню-Йорку, Батьківський Комітет, Батьків, колишніх і цьогорічних учнів і учителів та Родину і Знайомих.

Бажаю

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

З любов'ю

ПАВЛИНА АНДРІЄНКО-ДАНЧУК



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2004 РОКУ

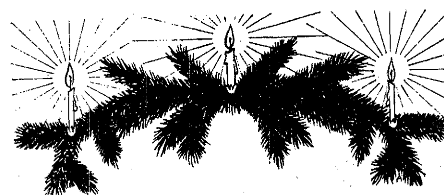
Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ
отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО, ЧСВВ
отцеві АВГУСТИНОВІ ТЕНЕТІ, ЧСВВ
редакторові українського радіо Ватикан
Митрополитові СУЛИКОВІ
Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ
Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ
Владиці ПАВЛОВІ ХОМНИЦЬКОМУ, ЧСВВ
ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ
парохові ДАНИЇЛОВІ, ЧСВВ
отцеві ЮРІЄВІ СТЕЦЬ, ЧСВВ
та отцеві, д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТИЯНАМ в УКРАЇНІ

- *бажає* -

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„Зібрані твори"





Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, та ЗНАЙОМИМ

— *щиро бажають* —

д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового 2004 Року

— *бажають* —

ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2004 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання складає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— *бажають* —

д-р ОСТАП і ВІРА ТЕРШАКІВЦІ з родиною.

АННА І ІГОР ТЕЛЕПКО З РОДИНОЮ

щиро вітають

Родину, Приятелів і Знайомих

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

та бажають

щастя і здоров'я

У НОВОМУ 2004 РОЦІ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Веселих Безжурних Свят Різдва Христового,
доброго здоров'я і всього найкращого
у Новому Році

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ в ДІЯСПОРІ і В УКРАЇНІ

— *бажають* —

СОФІЯ, МИКОЛА і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ

Філядельфія, Па.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

АЛЯ ХАРУК з дітьми і внуками

Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим

— *бажають* —

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
та донечками ЮЛІЯНОЮ і АДРІЯНОЮ

Добрий день чи вечір, СКОМОРОСЬКА Родино!

Тернопільська область, Бучацький район.

Вітаємо усіх родин у цілому світі з Різдвом Христовим
і Новим Роком! Багато щастя, здоров'я, многая літ

— бажають —

інж. ІВАН і СТЕФАНІЯ ФЕДОРИШИН

(Огайо USA)

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого,
Здорового Нового Року

рідні, приятелям і знайомим в Україні і в діяспорі,
святкуючим за вибраним стилем

— *бажає* —

ДАРІЯ ЛОМНИЦЬКА

Веніс,Фльорида

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

ВСІМ ЧЛЕНАМ 83 ВІДДІЛУ

найкращі побажання

пересилає Управа:

ОЛЕКСАНДРА КОРЧАҐІН – голова **СТЕФАН ГАВРИШ** – секретар
ФАВРОНІЯ КУШНІР – касир **ІВАН КУСИН** – голова контрольної комісії

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ
З РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ

— *бажають* —

рідним, приятелям і знайомим

д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донями МІРІЯМ та РОМОЮ

Д-р ЮРІЙ, НАДІЯ і син ЮРКО КІГІЧАК

— бажають всім —

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Millburn, NJ (973) 467-5499

З празниками

РІЗДВА ХРИСТОВОГО, НОВОГО РОКУ та ЙОРДАНУ

Ієрархам українських церков, головним пластовим проводам, крайовим проводам, усім пластункам і пластунам, прихильникам Пласту та українському народові!

— бажає —

БАГАТО БОЖИХ ЛАСК, ДОБРА Й ЩАСТЯ

ЛЮБОМИР РОМАНКІВ
НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН

Щиросердечні вітання з нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

ДРУЗЯМ І ПАЦІЄНТАМ

бажають

д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК з дружиною НАТАЛЕЮ і синочком ДАНИЛКОМ

УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ

16 Martine Ave., White Plains, NY 10606
(914) 428-2052

Родину, Приятелів і Пацієнтів

вітаємо

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

д-р МАРТА ЛОПАТИНСЬКА
з родиною

(973) 984-3937

Morristown, NJ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажають —

д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА і ТАМАРА ТЕРШАКІВЦІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

РОДИНУ, ДРУЗІВ і ЗНАЙОМИХ

ІГОР, НАТАЛКА І АННА ҐАВДЯКИ

З нагоди Свят Різдва Христового і НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ

найкращі побажання пересилають

ЯРОСЛАВ І МАРІЯ ГОВИКОВИЧІ

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

бажаю всім Рідним і Знайомим тут і в Україні

всього найкращого і всіх благ від Господа

НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми, внуками і правнуками

Замість окремих побажань складаю 30 дол. на Фонд Охорони Воєнних Могил і на боротьбу з недугою рака 30 дол.

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

— бажає —

ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660

ЩИРІ ВІТАННЯ
з НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПАЦІЄНТАМ і ПРИЯТЕЛЯМ

– засилають –

д-р ПЕТРО ЛЕНЧУР
з дружиною **д-р РУТОЮ ЧОЛГАН-ЛЕНЧУР**
і дітьми
ХРИСТИНКОЮ, КАТРУСЕЮ і ПЕТРИКОМ

Бюра у West Orange, Englewood і Staten Island
(973) 731-9200





ВІТАЮ ЩИРО

Родину, Друзів і Знайомих – цих,
що святкують за новим і старим календарем
з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА
та бажаю їм усім всего добра в Новому 2004 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА

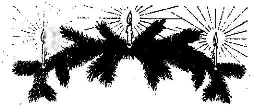
З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

найщиріші побажання

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

РОМАН ПИНДУС
з РОДИНОЮ





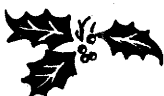
Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ

бажають

ІВАН І ІРЕНА МОКРІВСЬКІ
та діти РОМА ОГАРА з чоловіком МИХАЙЛОМ
і КСЕНЯ МУР з чоловіком ШОНОМ
і донькою СТЕФАНІЄЮ

УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА



ПЛАСТ



Крайова Пластова Старшина
144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-8305

Крайова Пластова Старшина в ЗСА

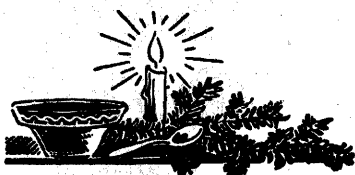
складає

Різдвяні та Новорічні побажання ієрархії і духовенству наших церков, організаціям, товариствам, та установам. Вітаємо Начального Пластуна, голову та членів Головної Пластової Ради та Булави. Пересилаємо святочні побажання всім пластункам і пластунам та їхнім родинам в Україні, Америці та в цілому світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. ІГОР МИКИТА,
голова
ст. пл. ЛЯРИСА ОПРИСКО,
референт преси





Plast Foundation, Inc.
144 SECOND AVE, NEW YORK, N.Y. 10003

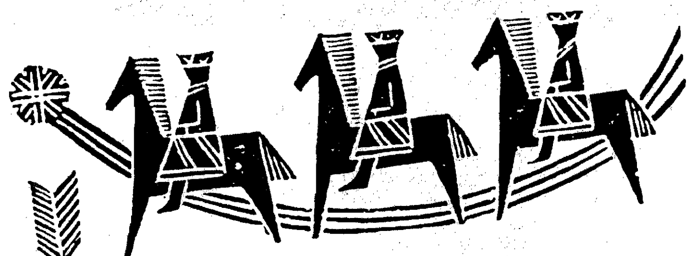
ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

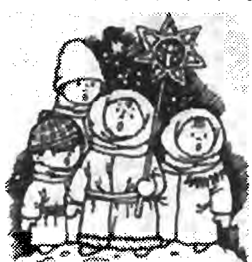
бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям, Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам Пласт-Приюту, Пластункам і Пластунам та всій українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!

ДИРЕКЦІЯ





ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2004 РОКУ

Усьому членству УСВТ „Чорноморська Січ", „Спортовій Школі", „Січовій Фундації", Управі Української Спортової Централі Америки й Канади, Проводам спортових товариств та молодечих організацій, Національному Олімпійському Комітетові України, всім нашим спонзорам та щирим прихильникам

щиро бажає

УПРАВА УСВТ „ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" в Нюарку, Н.Дж.

УКРАЇНСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ



З нагоди Різдва Христового та Нового 2004 Року

членам і ланковим Управи УСЦАК та їхнім родинам, проводам спортових і молодечих організацій, нашим друзям-спортовцям в Україні всім щирим прихильникам українського організованого спорту в діяспорі

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

УПРАВА УСЦАК

Із Світлим Празником Різдва Христового і Нового Року



Крайова Управа
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

— В І Т А Є —

український нарід на Рідних Землях та в діяспорі, Ієрархів Українських Церков та проводи українських організацій і установ

Сердечні вітання шлемо Проводові Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань, Управам Відділів та всьому членству Організації Оборони Лемківщини в Америці.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

***

Рівночасно запрошуємо на

4-ту ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ, яка відбудеться в днях 26 - 27 червня 2004 р.
на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.



Товариство Допомоги Сиротам в Україні

Неприбуткова добровільна і харитативна організація зі статусом податкового числа 501(c)(3).

Шановні спонсори, дорогі друзі та приятелі Товариства Українських Сиріт!

Шлемо Вам найщиріші вітання з Новим Роком та Різдвом Христовим! Жичимо Вам та Вашій родині доброго здоровля, миру, достатку, і сповнення всіх Ваших мрій!

Пам'ятаймо, що ще багато українських сиріт та напів сиріт потребують Вашої допомоги і, якщо Ваше серце відчуває потребу підтримати їх, просимо телефонувати

(718) 423-4966



Orphans' Aid Society, Inc.
129 Ridge Road
Douglaston, NY 113663

Марія Йовик, Президент

Юрій Нестерчук, Голова Рада Директорів

Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою (Як. 2:20). Серед таких добрих справ, є щотижнева християнська радіопередача „Відвертість", яка звучить щоп'ятниці, о 9:45 вечора для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України, численні пачки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому, сталося втілення Сина Божого у образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним з двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих, хто ще не прийняв Христа як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою. Адреса церкви:
2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, **пастор**

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового 2004 року

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

– б а ж а ю т ь –

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
ПАВЛО ПРИНЬКО – секретар
МИКОЛА ПРИШЛЯК – касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК – почесний член УНС
мгр ІВАН СКОЧИЛЯС – почесний голова Округи



**УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.**

щиро вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ і ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2004 РОКОМ

та бажає всілякого добра

МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, предсідник
ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар

УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ УНС ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

щиро вітає

НОВИЙ УРЯД УНС І ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ



У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів Округи:

Відділ	Секретар
25	Оксана Тритяк (973) 292-9800 x3071
27	Христина Бродин (973) 376-1347
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228
42	Юліян Котляр (973) 772-5265
70	—
76	Андрій Воробець (973) 373-8357
133	Михайло Богдан (908) 709-7296
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783
142	Родні Ґодфрі (732) 381-1212

Відділ	Секретар
170	Володимир Білик (201) 795-0628
171	Ґеновефа Куфта (201) 436-7005
172	Лонгін Старух (800) 673-5150
214	Анна Твардовська (908) 688-8323
234	Євген Осціславський (732) 583-4537
286	Павлина Балутянська (908) 276-3459
287	Дана Ясінська (732) 938-4233
322	Андрій Кейбіда (973) 762-2827
340	Євген Макар (908) 654-9568

Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2003/2004 рр.

Євген Осціславський – голова, **Юліян Котляр** – перший заступник, **Андрій Воробець** – касир, **Софія Держко** – секретар, **Ірена Яросевич** – пресовий референт україномовний, **Рома Гадзевич** – пресовий референт англомовний, **Марійка Галущак**, **Володимир Гончарик** – організаційні референти, **Марійка Осціславська** – координатор, **Дарія Семеген**, **Сергій Поліщук** – вільні члени. *Контрольна Комісія*: **Христина Бродин** – голова, **Дана Ясінська**, **Стефан Вельгаш** – члени. *Почесні голови Округи*: **Володимир Білик**, **Іван Хомко**.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ

*Зі Світлим Празником
Рождества Христового*

б а ж а є м о

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

всім колишнім професорам, учням, приятелям
та мешканцям Байройту

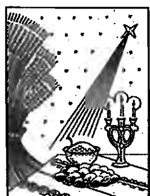
КОМІТЕТ З'ЇЗДУ БАЙРОЙТСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Рівночасно повідомляємо і запрошуємо всіх на слідуючий з'їзд Байройтчан, який відбудеться на Союзівці в днях
10, 11 і 12 вересня 2004





ХРИСТОС РОДИВСЯ!



*З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ*

*Щиро вітаємо всіх наших В/Шановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!*



УПРАВА СОЮЗІВКИ

ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION | УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ

Celebrating 50 Years of Service to Our Members and the Ukrainian Community



50 Років Відданої Праці на благо наших членів і Української Громади

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships



www.rufcu.org



ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

RUFCU Albany	RUFCU Rochester	RUFCU Sacramento
1828 Third Ave.	824 Ridge Road East	6029C San Juan Ave.
Watervliet, NY 12189	Rochester, NY 14621	Citrus Heights, CA 95610
Tel: (518) 266-0791	Tel: (585) 544-9518	Tel: (916) 721-1188
Fax: (518) 338-2980	Fax (585) 338-2980	Fax: (585) 338-2980

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-338-2980

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

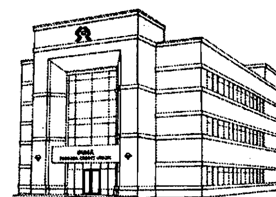
В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну
та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783 (888) 336-4776	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Mon-Tru: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:
301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA
E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфорді:
Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M.–8 P.M.

Філія у Спрінг Валі:
SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

Ні в одній фінансовій установі % ВІДСОТКИ на ощадностях та сертифікатах не є такі високі як у Федеральній Кредитовій Кооперативі

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК

ЗАВІТАЙТЕ ДО НАС І ПЕРЕКОНАЙТЕСЬ В ЦЬОМУ САМІ!





ГОЛОВНЕ БЮРО:
108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: (212) 473-7310 Fax: (212) 473-3251

ВИГІДНО РОЗТАШОВАНІ ФІЛІАЛИ:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: (845) 626-2938 Fax: (845) 626-8636
226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: (516) 565-2393 Fax: (516) 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: (718) 626-0506 Fax: (718) 626-0458

Е-пошта: **SRNYFCU@aol.com** Відвідайте нас на Інтернеті: **www.selfrelianceny.org**

Користуйтесь нашим безкоштовним телефоном: **1-888-SELFREL (1-888-735-3735)**

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК

КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✔ на роботі
- ✔ автомобільних
- ✔ в публічних місцях
- ✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

Dunwoodie Travel Bureau Ltd.
800-550-4334 914-969-4200
771-A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704
Fax: 914-969-2108
e-mail: dunwoodtvi@aol.com

АероСвіт Авіялінії (з Ню-Йорку)

	Київ	Львів (І інші міста в Україні)	Москва і Варшава
9/1 – 10/31	$510	$600	$510
11/1 – 12/11	$450	$520	$450

Маємо великий вибір на інші авіялінії з усіх міст США в Україну, рівнож в усі частини світу. Круїзи, відпочинкові курорти на карибійських островах, Гаваях, Мексико.

Користайте з низьких цін. Полагоджуємо візи.

Понад 30,000 читачів тижнево дивиться на реклями!
ОГОЛОШУЙТЕСЯ!

• ПРАЦЯ •

Потрібна поважна жінка до прибирання у сервісі на довший період часу. На 40 годин в тижні. Доїзд забезпечую з Orange, NJ. Праця від 27 грудня 2003 р.

Тел.: (973) 489-5335

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ'!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

РЕКЛЯМА – ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

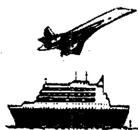
ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: **(973) 292-9800 дод. 3040**
Fax: **(973) 644-9510** • **E-mail: svoboda@att.net**
Поштою: **Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054**

ADVERTISING DEPARTMENT



YURI INTERNATIONAL
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



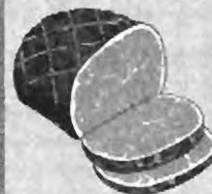
Пакунки, авіяквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Ню-Йорку
- Допомагаємо полагодити еміграційні справи з „Green Card"
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці
Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC
Дзвінки в **Україну 14¢ за хвилину • Москва 4¢ за хвилину**

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225
(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133
E-mail: Yuriinter@hotmail.com
Web-Site: www.yuriinter.com

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:
(973) 292-9800 додатковий 3018



ЙОСИФ КУПЧАК
власник

JOSEPH MEAT MARKET

М'ясні европейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: **(732) 442-4660**

ALBATROSS TRAVEL, Inc.





- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через **„WESTERN UNION"**
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ** до:

ЛЬВОВА	**540 дол. + податок**	**(в обидві сторони)**
	370 дол. + податок	**(в одну сторону)**
РИГИ, ВІЛЬНЮСА	**450 дол. + податок**	**(в обидві сторони)**
	325 дол. + податок	**(в одну сторону)**

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ
500 дол. + податок (в обидві сторони)
350 дол. + податок (в одну сторону)

Пропонуємо низькі ціни на
„FINNAIR", „LUFTHANSA", „AEROSVIT" і „AEROFLOT"

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: **(718) 383-7211 • (718) 383-0083**
Fax: **(718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973**
http://www.albatravel.com **e-mail:albatravel@aol.com**



ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

Українська Федеральна Кредитова Кооператива
“САМОПОМІЧ”
Філядельфія - Скрентон - Трентон

Обслуговує і підтримує
Українську громаду від 1952-го року



ВСТУПАЙТЕ ДО НАШОЇ КРЕДИТІВКИ!
Для Вас *ВИСОКІ* відсотки на Сертифікатах,
***НИЗЬКІ* відсотки на позики і**
Взірцева Фінансова Обслуга

Головне Бюро:
1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831
Toll Free: 1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)
www.ukrfcu.com

Філії:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 379-0400
2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993
477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802
207 River Street, Scranton, PA 18447 (570) 487-1947

Св. п. д-р Микола Климишин

(1909-2003)



Покійний народився 1909 року в селі Мостище, на Івано-Франківщині. Будучи ще юнаком, вступив до Організації Українських Націоналістів (ОУН). Як студент філології в Краківському університеті, брав активну участь у антипольських акціях ОУН. Студії закінчив в Українському Вільному Університеті (УВУ), де також захистив докторську працю. Ім'я покійного д-ра Миколи Климишина стало відоме в Західній Україні й у всьому вільному світі в 1935 році, коли він був одним із підсудних у відомому Варшавському процесі. Польська поліція звинувачувала його в намірі убити міністра Броніслава Перацького. Вже після перших пресових звідомлень про його непохитну відмову зізнавати перед польським судом, він став для молодих галичан високим прикладом, гідним наслідування.

Молодь Західної України в 1920–1940-их роках виховувалась на героїзмі визвольних змагань, і в молодих серцях Микола Климишин та його друзі зроджували запальний патріотизм і готовість іти їхніми слідами. Як відомо, Варшавський процес закінчився присудом смерти для покійного. Врешті смертну кару було змінено на довічне ув'язнення, але його революційний дух залишився нескореним. Упадок Польщі в 1939 році приніс йому короткотривалу волю. Він став одним із провідників Головного проводу ОУН і в 1941–1942 році керував північним фронтом визвольницьких акцій ОУН. Однак, гітлерівська Німеччина мала на меті перетворити Україну в колоніяльну державу і в жорстокий спосіб намагалась придушити український визвольний рух. Ґестапівська рука не оминула й Миколу Климишина. Його арештували в Житомирі та кинули у горезвісний концентраційний табір в Авшвіці, і тільки кінець війни приніс йому свободу. На тернистому шляху в далекі й невідомі світи покійний не переставав ні на хвилину працювати для ідеї визволення України і твердо вірив у перемогу нашої справи.

Ми, мешканці Дітройту, мали привілей працювати з покійним у багатьох організаціях і громадських установах. Ми не забудемо про його заслуги для Вейнського університету, „Рідної Школи", а передусім для Осередку Наукового Товариства ім. Шевченка (НТШ). Він довгі роки був душею його, збільшив його ряди та значно підніс його науковий рівень. Покійний любив науку і був автором досліджень українського фольклору, мови та літератури. Він залишив по собі багату літературну спадщину, якою будуть користуватись майбутні дослідники української мови. Його перу належить наукова розвідка „Лірика Богдана Лепкого: спроба нової оцінки" та фольклористична студія „Коломийки зі села Верхня". Про покійного Миколу Климишина написано багато історичних розвідок та популярних статтей. Однак найважливішим свідком його ідейної праці є книга його споминів під назвою „В поході до волі". Цей заголовок влучно характеризує його тернистий життєвий шлях до остаточного визволення українського народу. Його ім'я буде записане золотими літерами в історії України. Дякуємо Всевишньому, що дав покійному нагоду стати свідком відновлення Української держави і сповнення його мрій.

Д-р Павло Джуль,
голова Дітройтського осередку НТША

У вічну пам'ять Івана Галія

Земне життя д-ра Івана Галія трагічно закінчилось 30 серпня 2003 року, на 93-му році. Один із перших членів пластового куреня „Червона калина" в Стрию та найстарший його член на теренах США, усе своє життя він був вірний законам пластуна чинити добрі діла. З його допомогою багато молодих людей закінчили навчання та вийшли в люди. Він дбав і про своє здоров'я, бо вірив, що „у здоровому тілі – здорова душа". Доказом цьому були міцне тіло і бистрий ум до останньої хвилини його життя. Глибоко віруючий християнин, він щедро жертвував на потреби церкви тут і в Україні, а також на різні доброчинні товариства. Він був членом УНСоюзу, секретарем 92-го Відділу СУК „Провидіння", членом клюбу св. Миколая і Народного дому у Милвилі, Н. Дж. Його любили і поважали, він був гарною людиною. Любитель друкованого слова, у вільні хвилини читав часописи, журнали та книжки українською та англійською мовами з різних ділянок знань та науки.

Студії ветеринарної медицини д-р І. Галій закінчив у Брно, Чехія, а докторат робив в Основній ветеринарній школі в Гановері, Німеччина. Мав широкі знання у ветеринарії. Працював майже 40 років федеральним ветеринарним інспектором при міністерстві хліборобства, а на пенсію перейшов, маючи близько 80 років. За свою продуктивну працю був нагороджений і відзначений. Член Товариства українських ветеринарних лікарів та американських товариств.

Покійний залишив у глибокій печалі дружину Марію, супутницю майже 65-літнього подружнього життя, дочку Марту, внуків Оленку та Олексу – студента медицини Пенсильванського університету, ближчу й дальшу родину. І. Галія поховали на українському цвинтарі церкви св. Миколая в Милвилі, Н. Дж.

Хай земля прибраної батьківщини буде йому легкою.

Д-р Іван Куйдич

В ДЕСЯТУ СУМНУ І БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у Божу вічність нашого найдорожчого, улюбленого
МУЖА і незабутнього БАТЬКА

СЛ. П.

ЄВГЕНА МАРІЯНА ЛЕВИЦЬКОГО

Актора українських театрів в Україні та на еміграції, Підстаршини 1-ої Української Дивізії УНА, учасника боїв під Бродами, члена-основника Станиці Братства 1 УД УНА у Філядельфії, колишнього голови Об'єднання Мистців Української Сцени та громадського діяча,

буде відправлена

СВ. ЛІТУРГІЯ З ПАНАХИДОЮ
28 грудня 2003 р.
в українській православній церкві св. Покрови,
о год. 9:30 ранку.

Просимо приятелів і знайомих згадати Покійного
у своїх молитвах.

Дружина – ВІРА
Дочка – ІРЕНА з чоловіком РОБЕРТОМ
Син – ЮРІЙ

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ
моєї дорогої та незабутньої СЕСТРИ

бл. п.

ЛІДІЇ УЛЯНИ САВОЙКИ

будуть відправлені
ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

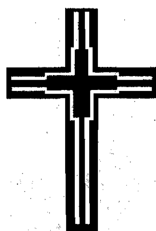
в УКЦеркві св. Юра, в Ню-Йорку, в п'ятницю, 19 грудня 2003 р. о год. 10-ій ранку;
в монастирі св. Йосафата в Ґлен Ков, Н.Й.;
у Францішканському монастирі св. Антонія з Падуа в Ню-Йорку

Рівнож в пам'ять

ЛІДІЇ, РОМАНА та ОЛЬГИ САВОЙКІВ

в УКЦеркві св. Юра, в Ню-Йорку, в неділю, 28 грудня 2003 р. о год. 10-ій ранку.

Про молитви та згадку просить ВІРА САВОЙКА



Ділимося сумною вісткою з родиною,
парафіянами та цілою українською громадою,
що дня 11 грудня 2003 р. упокоївся в Бозі

бл. п.

о. мітрат РОМАН ГАНКЕВИЧ

на 80-му році свойого трудолюбивого життя та 41 році служіння у Христовому Винограднику

У свойому служінні Богові о. мітрат сповняв функції канцлера Торонтонської епархії, декана Гамільтону і околиць та пароха церкви св. Духа.

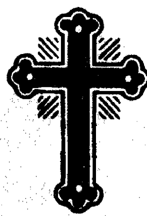
О. мітрат доложив багато труду у відновленні і розбудові відпустового чудотворного місця Зарваниці і за його бажанням там буде похоронений.

Горем опечалена родина:
дружина – ОЛЬГА

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

В пам'ять покійного о. РОМАНА просимо складати пожертви на Собор Зарваницької Матері Божої.



Ділимося сумною вісткою, що 12 грудня 2003 р.
у шпиталі в „Arlington Memorial" відійшов у вічність

СВ. П.

ВОЛОДИМИР ВІРЩУК

нар. 29 травня 1921 р. в Стрию, Україна.

Член та колишній голова чоловічого хору „Прометей",
колишній доктор ветеринарії та інспектор для „USDA".
Після відходу на емеритуру багато допомагав родині в Україні.
Щоби вшанувати Його відданість своїм кореням будуть відслужені
три Заупокійні св. Літургії в його родинному місті Стрию.

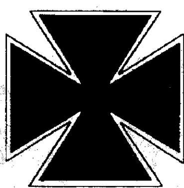
ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 19 грудня 2003 р. о год. 9:15 ранку в похоронному заведенні „Wetzel and Son", Rockledge, PA.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в п'ятницю, о год. 10-ій ранку в українській католицькій церкві Пречистої Діви Марії в Melrose Park, а відтак о год. 2-ій по пол. на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишилися у глибокому смутку:
дружина – МАРІЯ
донька – ІРЕНА ВІРЩУК
внуки – ХРИСТИНА ГЛАДКА і ДАН САВИЦЬКИЙ
правнуки – ОЛЕНКА і РОМАНА ГЛАДКІ
брат – РОМАН

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на Український Музей
через „Olenka Leskiw-Savyckyj Memorial Fund",
203 2 Ave., New York, NY 1003-5706 • тел. (212) 228-0110,

або на „American Parkinsons Disease Association"
6700 Eastwood St., Philadelphia, PA 19149.



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і
побратимами, що дня 10 грудня 2003 р. по короткій недузі
упокоївся в Бозі на 81-му році життя наш найдорожчий
МУЖ, БАТКО, ДІДУСЬ і ВУЙКО

бл. п.

АНТІН ЯРОСЛАВ ТИМКЕВИЧ

син о. Александра і Марії з дому Микилита.

Вояк 1-ої Української Дивізії УНА, учасник бою під Бродами,
як рівнож довголітній член Головної управи Пласт-Прияту.

ПАНАХИДА відбулася 12 грудняв похоронному заведенні Литвин і Лит-вин у Юніон, Н. Дж.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 13 грудня о год. 10-ій ранку в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, а опісля на католицькому цвинтарі Gate of Haven в Іст Гановер в Ню Джерзі.

У глибокому смутку залишилися:
дружина – УЛЯНА
дочки – ДАРІЯ КНАРВИК з мужем РОБЕРТОМ і дочкою НАДЕЮ
– РОКСОЛЯНА ДЖЕРАМІТА з мужем ДОНАЛЬДОМ і дочкою ВІКТОРІЄЮ
братанок – ЮРІЙ ТИМКЕВИЧ з мамою ЕДИТ
пасерб – ЮРІЙ ПАРУБЧАК з дружиною РОЗОЮ і синами АНДРІЄМ і СИМОНОМ
швагер – СТЕПАН ПАРУБЧАК
ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 12 грудня 2003 р. у Філядельфії,
відійшов у вічність по тяжкій недузі

бл. п.

д-р вет.

ВОЛОДИМИР ВІРЩУК

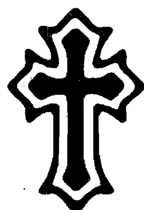
нар. 29 травня 1921 р. в Стрию.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться 19 грудня 2003 р. на церковному цвинтарі в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

Рідні Покійного висловлюємо наші щирі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

Об'єднання Українських Ветеринарних Лікарів в Америці



УКРАЇНСЬКЕ ПАТРІЯРХАЛЬНЕ ТОВАРИСТВО В США і
УКРАЇНСЬКЕ ПАТРІЯРХАЛЬНЕ СВІТОВЕ ОБ'ЄДНАННЯ
діляться сумною вісткою з членами й українським громадянством, що 2 грудня 2003 р. у Філядельфії, несподівано і передчасно переставився у Божу вічність на 77-му році багатотрудивого життя

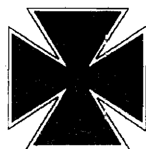
бл. п.

д-р проф. МИРОСЛАВ ЛАБУНЬКА

довголітній провідний член Українського Патріярхального Товариства у США й Українського Патріярхального Світового Об'єднання, член Академічної „Обнови", проф. Українського Католицького Університету у Римі, Ля Саль у Філядельфії і ректор УВУ у Мюнхені, дійсний член НТШ, УВАН, автор наукових праць і статтей на історично церковні теми. Громадський і політичний діяч.

Дружині ІВАННІ, дочці ІРИНІ, синам: ОЛЕКСІЄВІ, ІЛЛІ й внукам складаємо глибоке співчуття.

Вічна Йому пам'ять!



КРАЙОВА УПРАВА БРАТСТВА КОЛИШНІХ ВОЯКІВ
1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ
УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ В ЗСА
ділиться сумною вісткою, що 26 листопада 2003 р.
по тяжкій недузі, відійшов у вічність



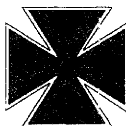
бл. п.

ВОЛОДИМИР МИСЬКІВ

колишній підстаршина Дивізії і довголітній фінансовий референт Крайової Управи Братства в ЗСА.

Цією дорогою висловлюємо глибоке співчуття дружині, пані ОКСАНІ і всій РОДИНІ.

КРАЙОВА УПРАВА БРАТСТВА
1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ
УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ В ЗСА



БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ 1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА
СТАНИЦЯ НЮ-ЙОРК, Н.Й.
Ділимося сумною вісткою з Побратимами і Громадянством, що 26 листопада 2003 р. відійшов у вічність



бл. п.

ВОЛОДИМИР МИСЬКІВ

колишній підстаршина Дивізії, активний член Станиці Ню-Йорк.

Нар. 3 лютого 1921 р. у Львові.

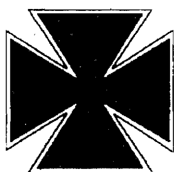
ПАНАХИДА відбулася в неділю, 30 листопада 2003 р. в похоронному заведенні Yonkers Funeral Home, Yonkers, NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 1 грудня 2003 р. в українській католицькій церкві св. Покрови, Bronx, NY і на цвинтарі Mount Hope в Yonkers, NY.

Вельмишановній дружині ОКСАНІ, донькам, синам і внукам висловлюємо найщиріші співчуття.

ЧЛЕНСТВО і УПРАВА СТАНИЦІ

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає



ПРЕЗИДІЯ ВИДАВНИЦТВА „ЛІТОПИСУ УПА"
ділиться сумною вісткою з друзями по зброї та українською громадою, що 7 грудня 2003 р. відійшов у вічність



сл. п.

д-р МИРОСЛАВ ПРОКОП

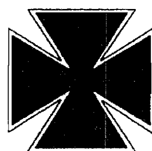
нар. 6 травня 1913 р. в Перемишлі

член Проводу ОУН і референт пропаганди при Проводі ОУН у 1942-1943 рр., член Президії УГВР і діяч ЗП УГВР від 1944 року, керівний член видавничого Об'єднання „Пролог", співзасновник і член редколегії журналу „Сучасність", редактор та дорадник видавництва „Літопис УПА", автор книжок і статтей про український визвольний рух.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 12 грудня 2003 р. в українській католицькій церкві св. Юра в Ню-Йорку. Тлінні останки спочили на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Дружині Покійного МИРОСЛАВА ЛЮБІ з дому КОМАР, дочці ЛІДІ з чоловіком і дітьми МАКСИМОМ і ЛІЛЕЄЮ та дочці ХРИСТІ з чоловіком, ближчій і дальшій родині висловлюємо глибокі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!



ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ КОЛИШНІХ
ВОЯКІВ УПА США І КАНАДИ
ділиться сумною вісткою з друзями по зброї та українською громадою, що в Ню-Йорку, 7 грудня 2003 р. відійшов у вічність



сл. п.

д-р МИРОСЛАВ ПРОКОП

нар. 6 травня 1913 р. в Перемишлі

член Проводу ОУН і референт пропаганди при Проводі ОУН у 1942-1943 рр., член Президії УГВР і діяч ЗП УГВР від 1944 року, керівний член видавничого Об'єднання „Пролог", співзасновник і член редколегії журналу „Сучасність", редактор та дорадник видавництва „Літопис УПА", автор книжок і статтей про український визвольний рух.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 12 грудня 2003 р. в українській католицькій церкві св. Юра в Ню-Йорку. Тлінні останки спочили на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Дружині Покійного МИРОСЛАВА ЛЮБІ з дому КОМАР, дочці Ліді з чоловіком і дітьми МАКСИМОМ і ЛІЛЕЄЮ та дочці ХРИСТІ з чоловіком, ближчій і дальшій родині висловлюємо глибокі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 14 грудня 2003 р. у Бостоні, Масс. відійшла у вічність

бл. п.

АННА ГАПІЙ
з дому БАРНА

ПОХОРОН відбувся в середу, 17 грудня 2003 р. з української католицької церкви Христа Царя, а опісля на цвинтар св. Йосифа в Бостоні, Масс.

Залишилися у смутку:
дочки – АННА НОСАЛЬ
– МАРІЙКА ГАПІЙ з мужем ІВАНОМ КАВЕНО
внук – МИХАСЬ НОСАЛЬ

Вічна Її пам'ять!

В пам'ять Покійної пожертви можна складати на українську католицьку церкву Христа Царя, Christ the King Ukrainian Catholic Church, 146 Forest Hills St., Jamaica Plain, MA 02130.